



Ruta Patrimonial N° 68

Coquimbo

Fiestas Tradicionales y Populares del Centro

Ruta Patrimonial:

Región de Coquimbo – Fiestas Tradicionales y Populares del Centro





División política

- Capital regional
- Ciudad principal
- Pueblo

Infraestructura aérea

- Aeropuerto

Canela

Illapel

Salamanca

Los Vilos

Quillimar

Huentelequén

Los Vilos

Chigualoco

Bahía Conchalí

Pichidangui

Río Chovapa

D-835

D-71

D-47

Fiesta de la Virgen de Palo Colorado

Fiesta de la Virgen del Carmen

Chigualoco

Bahía Conchalí

Pichidangui



72° W

71° W

32° S

32° S

Infraestructura vial

- Paso fronterizo
- Rutas patrimoniales
- Pavimentado
- Ripio
- Línea férrea

Hidrografía

- Río
- Cuerpo de agua
- Salar

Iconografía

- Fiestas
- Lugar arqueológico
- Areas Silvestres Protegidas SNASPE
- Lugar histórico

"Autorizada su circulación en cuanto a los mapas y citas que contiene esta obra, referentes o relacionados con los límites internacionales y fronteras del territorio nacional por Resolución N° 21 del 17 de febrero de 2016 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado. La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no complimenten, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2°, letra g) del DFL N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores."

Recomendaciones al Turista

Recommendations for tourists

- **La radiación solar** en la región es extremadamente fuerte, debe usar siempre lociones con protección solar de factor alto, entre 30 y 50 y procurar siempre usar poleras de mangas largas y pantalones largos.
- Preocúpese de **tomar mucho líquido**, la deshidratación ocurre con mayor rapidez si se encuentra realizando actividades al aire libre.
- **Usar gorro**, de preferencia de ala ancha.
- **Respete el paisaje**. Se recomienda no salir de los caminos y huellas debidamente delimitadas. **No deje basura ni desperdicios** en lugares no habilitados para ello. Respete la fauna.
- **Modere el consumo de los recursos naturales**. Debido a la fuerte sequía que se ha vivido en los últimos años no abuse del agua.
- **Minimice el impacto cultural** de su visita. Respete los valores y la historia local, en aquellos poblados más remotos pida siempre permiso para tomar fotografías. Mantenga siempre una buena conducta.
- Evite generar basura, **prefiera reducir, reutilizar y reciclar**.
- Trate de contribuir al desarrollo de un turismo sustentable. **Elija siempre servicios que le entreguen garantías de calidad** y respeto tanto para el medio ambiente como al ser humano.

→ **Solar radiation** in the region is extremely strong, you should always use lotions with a high sun protection factor of between 30 and 50, and always wear long sleeved shirts and trousers.

→ Take care to **drink plenty of fluids**, dehydration occurs more quickly if you engage in outdoor activities.

→ **Wear a hat**, preferably wide-brimmed.

→ **Respect the landscape**. It is recommended to not leave well marked roads and tracks. **Do not leave garbage or waste** in places that are not enabled for it. Respect the fauna.

→ **Moderate the consumption of the natural resources**. Due to the strong drought that one has lived in last years, do not abuse the water.

→ **Minimize the cultural impact of your visit**. Respect the local values and history. In the more remote villages, always ask for permission to take pictures. Always behave properly.

→ Avoid generating garbage, prefer to **reduce, reuse and recycle**.

→ Try to contribute to the development of sustainable tourism. **Always choose services that give you guarantees of quality and respect for the environment** as the human being.

ÍNDICE / INDEX

Región de Coquimbo 3

Fiesta del Niño Dios de Sotaquí 13

Festival of "Niño Dios de Sotaquí" in Sotaquí

Fiesta de la Virgen de Palo Colorado en Quilimarí..... 21

Festival of "La Virgen de Palo Colorado" in Quilimarí

Fiesta de la Virgen de la Piedra en La Isla..... 33

Festival of "La Virgen de la Piedra" in La Isla

Fiesta de la Virgen del Carmen en Asiento Viejo 55

Festival of "La Virgen del Carmen" in Asiento Viejo

Fiesta de Fiesta de La Pampilla..... 73

Festival of "La Pampilla" in Coquimbo

Fiesta de "Nuestra Señora de Andacollo" 85

Festival of the "Nuestra Señora de Andacollo" in Andacollo



REGIÓN DE COQUIMBO

Territorio y sus habitantes

Territory and inhabitants

Geográficamente esta región se localiza en la zona conocida como Norte Chico, siendo su capital la ciudad costera de Serena, punto de partida para quienes llegan atraídos a estas latitudes por los cordones montañosos y el despliegue de ríos que surcan numerosos valles transversales que han dado identidad a las cuencas del Limarí, Choapa, y Elqui y sus habitantes.

Aquí se dan cita esos valles surcados por ríos que desde la alta montaña inician un largo y sinuoso camino hasta desembocar en el mar, dando vida a poblados y a productivas actividades económicas que por largos años han sido el motor del desarrollo local, como son la agricultura, la minería y el comercio.

Variados componentes de los relieves de nuestra geografía encuentran aquí su expresión desde las alturas de Los Andes. Así, transitamos por cordones montañosos que se dibujan transversalmente dejándose intercalar por áridas pampas que a veces nos sorprenden con sus fértiles oasis.

La Higuera

La Higuera



Geographically speaking, this region is located in the zone named Norte Chico ("little north"), whose capital is the coastal city of La Serena, the starting point for those who come to these latitudes drawn by the mountain ranges and the unfolding rivers that furrow the numerous transverse valleys which gives its particular identity to the Limarí, Choapa and Elqui valleys, as well as to its inhabitants.

Here those valleys come together, plowed by rivers that start their long and winding journey at the mountain tops until they reach the sea; bringing life to villages and productive economic activities such as agriculture, mining, and commerce that for many years have been the motor of local development.

Various components of the reliefs of our geography find their expression here from the Andes heights. Thus, we move through mountain ranges that are drawn transversely interspersed by arid pampas that some-

A lo largo de la planicie litoral se despliegan una gran cantidad de playas aptas para el baño, deportes náuticos, actividades asociadas a la pesca, entre otros; también extensas zona de humedales asociados a la desembocadura de los ríos Limarí, Choapa y Elqui y sobre los cuales se alojan las más variadas especies de aves que migran desde rutas lejanas buscando lugares donde anidar y descansar.

Cada valle tiene su propio paisaje, su propia identidad, así también cada uno de ellos ha sido escenario de una cultura propia asociada a los grupos humanos que a lo largo de los años aquí han habitado.

No solo es la geografía del paisaje de los valles, de humedales y de atractivas planicies litorales que dotan a la región de increíbles playas, aquí también las condiciones privilegiadas del clima han permitido que los cielos sean muy limpios y libres de nubosidad, lo que ha sido altamente aprovechado por científicos de todo el mundo y que tempranamente han instalado aquí importantes centros astronómicos, que hoy se han convertido en un gran atractivo turístico para la región.

times surprise us with their fertile oasis.

Along the coastal plain several beaches unfold, suitable for bathing, nautical sports and fishing activities, among others; also, there are large wetlands associated with the Limarí, Choapa and Elqui River mouths, which welcome a wide variety of bird species that migrate from far away seeking places to nest and rest.

Every valley has its own landscape, its own identity, and each one has been a scenario for a particular culture associated with human groups that through the years have lived here.

Not only are there the geography of the valleys, wetlands and attractive coastal plains that endow the region with amazing beaches, here also the privileged weather conditions have allowed the skies to be clear and free of clouds, which has been highly beneficial for scientists from all over the world who have recently installed here important astronomic centers, that have become a great touristic attraction for the region.

Observatorio Cerro Mayú, Valle del Elqui

Mayú Hill Observatory, Elqui Valley



Interpretando una historia

Interpreting a history

La región del Norte Chico, conocida también como Norte Verde o Norte Semiárido, tiene una historia que se remonta a tiempos muy antiguos. Innumerables son las huellas que dan cuenta de la historia y permanencia de distintos grupos nativos y tradiciones culturales que ocuparon la región, reconociéndose sus capacidades y habilidades para hacer uso de los espacios costeros, las áreas de valles, de quebradas y también los espacios cordilleranos.

Desde hace cerca de 11 mil años atrás, transitaron por sus costas y cuencas de ríos grupos de cazadores-recolectores, observándose a comienzos de nuestra era importantes cambios e innovaciones culturales, sobre todo en los espacios de valles entre los ríos Copiapó y Limarí.

Allí desarrollaron sus vidas grupos nativos que los especialistas han definido como agricultores, pastores y ceramistas, todos agrupados en la Cultura El Molle, cuyas huellas ya eran visibles hacia los primeros siglos de nuestra era. Este modo de vida también fue compartido por gru-

The Norte Chico region, also known as Norte Verde ("green north") or Norte Semiárido ("semi-arid north"), has a history that goes back to very ancient times. Innumerable are the traces that reveal the history and permanence of different native groups and cultural traditions that occupied the region, recognizing their abilities and skills to make use of the coastal spaces, valleys, creeks and mountain spaces as well.

Around 11,000 years ago, groups of hunter-gatherers moved along its coasts and river basins, where important changes and cultural innovations could be observed in the dawn of our era, especially in the valley spaces between the Copiapó and Limarí rivers.

That is where native groups had lived their lives, defined by the specialists as farmers, shepherds and potters, belonging to the El Molle culture, whose traces were already visible in the first centuries of our era. This way of life was

Vestigios Arqueológicos, El Molle

Archeological Remains, El Molle





Bandera flameando en la Fiesta de la Virgen de Palo Colorado
Chilean Flag in the Festival of Virgin of Palo Colorado.

pos nativos que ocuparon distintos espacios del valle del Choapa, cuya presencia está por lo menos atestiguada hasta el año 1.000 d.C. Otra importante tradición cultural fue la denominada Cultura Las Ánimas (600-1.000 d.C.), también adscrita a pobladores de valles, que acceden a los espacios costeros, entre los ríos Copiapó y Limarí. Igualmente cultivadores y ceramistas conocedores del manejo de ganado camélido así como especialistas en el tratamiento de los metales, como el cobre; otros, diestros en la caza y recolección de recursos marinos.

Cada uno de ellos desarrolló experiencias de organización social, política y económica, contando con un universo de creencias y ritualidades que se expresaba en sus enterramientos, aldeas, objetos y arte rupestre, como el que se aprecia en el valle del Encanto o en la quebrada El Médano. Todos generaron lazos, influencias e intercambios con espacios culturales vecinos y distantes, como el altiplano boliviano, la puna atacameña y el noroeste argentino.

Otras importantes tradiciones culturales se desarrollaron entre los ríos Copiapó y Choapa, cuya presencia ya se deja sentir hacia el 900 d.C., y corresponden a los grupos adscritos a la

also shared by native groups that occupied different places of the Choapa Valley, whose presence is at least attested until the year 1,000 A.D. Another important cultural tradition was the Las Ánimas culture (600-1,000 A.D.), who also lived in valleys with access to coastal spaces between the Copiapó y Limarí rivers. Also farmers and potters, knowledgeable about camelid stock, experts in the use of metals such as copper and excellent hunters and gatherers of marine resources. Each of them developed a social, political and economic organization, with a universe of beliefs and rituals that found expression in burials, villages, objects and rock art, as those found in the Encanto valley or in El Médano gully. They all created bonds, influences and exchanges with neighbouring and distant cultures, such as the Bolivian altiplano, atacameña puna, and the northwest of Argentina.

Other important cultural traditions were developed between the Copiapó and Choapa Rivers, whose presence could already be felt towards 900 A.D., and they belong to the Diaguita culture. The Copiapó culture groups can

Cultura Diaguita. También es posible identificar a los grupos pertenecientes a la Cultura Copiapó presentes en el área hacia el 1.300 d.C. Diaguitas y Copiapinos eran cultivadores, recolectores de frutos silvestres y recursos marinos además de alfareros, tejedores, pastores de camélidos y metalúrgicos. Todos ellos contaban con complejas organizaciones sociales y políticas, relaciones e intercambios con grupos vecinos así como con un rico mundo de creencias presentes en sus formas de enterramiento y en sus bellas expresiones en cerámicas.

Este fue el mundo cultural que, hacia las últimas décadas del siglo XV, fue incorporado al Tawantinsuyu o al Imperio de las Cuatro Partes del Mundo; algunos grupos presentaron resistencia, como los Copiapos del valle de Copiapó, pero finalmente el área fue integrada al imperio Inca, siendo los diaguitas agentes facilitadores de ese proceso.

Un quiebre drástico se produce a partir de la conquista europea, con consecuencias en las formas de vida indígenas. Nuevos modos de organización social, política y económica se introducen, nuevas ideas religiosas circulan. Las poblaciones indígenas serán reubicadas en pueblos de indios, otras serán trasladadas a sectores distantes. Es el tiempo colonial de las transformaciones, pero también de las continuidades y nuevas creaciones identitarias, las que se observan en los laboreos mineros, en las estancias y haciendas ganaderas y agrícolas, en las faenas artesanales, en el manejo ganadero de los caberos y vaqueros. Ya en tiempos de la República ellos se transformarán en sujetos históricos que lucharán por mantener sus memorias y espacios identitarios arraigados en el mar, la tierra, el agua y los cerros del Norte Verde.

Hoy, las fiestas del Norte Chico son expresiones de memorias que están enraizadas en el tiempo y en el espacio. A lo largo del año se celebran

also be found in this area towards 1,300 A.D. Both Diaguitas and Copiapinos were farmers, gatherers of wild fruits and marine resources, besides potters, knitters, camelid shepherds and metalworkers. They all had complex social and political organizations, relationships and exchanges with neighboring groups, and a rich world of beliefs present in their burial rituals and in their beautiful pottery work. This was the cultural world that, towards the decades of the 15th century, was integrated in the Tawantinsuyu or the Empire of the Four Parts of the World. Some groups showed resistance, such as the Copiapos from the Copiapó valley, but finally the area was integrated into the Inca Empire, being the Diaguitas facilitators in this process.

A drastic break occurs since the European conquest, with consequences on the indigenous ways of life. New ways of social, political and economic organization are introduced; new religious ideas circulate. The indigenous settlements were relocated to "Indian towns", others were moved to faraway places. It is the colonial time of transformations, but also of continuities and new identity creations, which can be observed in the mining works, in the agriculture and livestock ranches and farms, the artisan work, and the livestock management of goat herds and cowboys. Already in the Republic time, they would become historic subjects who would fight to keep their memories and identity places rooted in the sea, the land, the water, and the Norte Verde's mountains.

Nowadays, the Norte Chico festivities are expressions of memories rooted in time and space. Throughout the year, Virgins, Lords of the Land or "Mal Paso", Holy Child, saints and patron

fiestas de Vírgenes, de los Señores de la Tierra o del Mal Paso, del Niño Dios, de santos y santas patronas, además de procesiones y vigiliás. Allí abundan los bailes chinos, danzantes de la virgen cuyos antecedentes se remontan al siglo XIX, a la participación de mineros-pirquineros del Norte Chico en los bailes, presentes también en las zonas costeras y agrícolas de la región de Valparaíso, con una tradición centrada en los haceres costeros y campesinos.

En el verano están las fiestas costumbristas, los festivales folclóricos, algunos mineros, otros agrícolas y ganaderos así como los juegos campesinos y las semanas de las localidades. Están también las festividades multitudinarias, como la de La Pampilla, donde se celebran las Fiestas Patrias, otras son íntimas y pequeñas. Allí conviven historias antiguas y nuevas, los deseos de las comunidades y participantes, sus alegrías y penas. En ellas, cada año las memorias sociales se actualizan.

No existe un hilo conductor que

saints festivities take place, plus processions and vigils. There the Chinese dances abound, dancers of the Virgin whose backgrounds go back to the 19th century, to the participation of the Norte Chico's miners and artisanal miners, also present in the Valparaiso region coastal and agricultural places, with a tradition focused on the coastal and farmer's activities.

During the summer the traditional festivities, folk festivals (some mining, some agricultural), the country games and the "towns' weeks" take place. There are also the multitudinous festivities, such as the La Pampilla, where they commemorate the National Holidays, while others are small and intimate. There, old and new stories coexist along with the wishes of the communities and participants, with their joys and sorrows. In these events, each year the social memories are updated. There is no common thread that unifies all of the festivities, since they are

Bailarines de Andacollo

Andacollo Folk Dancers



permita reunir las festividades, ya que ellas son mundos multiformes de saberes, colores, sabores y olores que se reúnen como los puestos de las ferias o mercados que se levantan para las festividades.

multiform worlds of knowledge, colors, flavors and smells that get together as the fair stands or markets that are installed for the festivities.

Preparación Fiesta Asiento Viejo

Festival preparings Asiento Viejo



Descripción general de la Ruta

General description of the Route

La Ruta Patrimonial Región de Coquimbo Fiestas Tradicionales y Populares del Norte Chico comprende seis localidades, en las que no solamente se realizan las festividades que en la presente guía se consignan. Más se reconoce que las seis festividades que aquí se detallan corresponden a celebraciones concurridas y/o multitudinarias o bien que tienen una importante trayectoria histórica.

Geográficamente las festividades se realizan tanto en zonas costeras y sus espacios inmediatos como en zonas de valle y pre-cordillera de características semidesérticas. En la zona costera se efectúa la fiesta de La Pampilla, una celebración multitudinaria y distintiva de la ciudad de Coquimbo durante Fiestas Patrias, que congrega gran cantidad de asistentes procedentes de lugares cercanos, aunque también distantes. En las inmediaciones de áreas costeras, como la localidad de Quilimarí, se realiza la fiesta de la Virgen de Palo Colorado, de larga tradición histórica donde relatos antiguos dan vida a su caminar por las quebradas. En zonas de valles, como el de Sotaquí, se celebra la fiesta del Niño Dios de Sotaquí, cuya conmemoración tiene su origen en el siglo XIX, al igual que la celebración de la Virgen de la Piedra en el poblado de La Isla. Destaca también la celebración de la Virgen del Carmen, en la localidad de Asiento Viejo, cuya historia tiene una interesante data colonial asociada a la ciudad de Illapel. Multitudinaria es la celebración de la Virgen de Andacollo, en la localidad homónima situada en una zona de pre-cordillera

The Coquimbo Region Patrimonial Route Traditional and Popular Festivities of the Norte Chico includes six towns, which the festivities mentioned in the present guide take place. The six festivities described here correspond to either big and/or multitudinous celebrations or to those with an important historic tradition.

Geographically speaking, the festivities take place either in coastal areas and their surroundings or in semiarid valleys and in the Andean Precordillera. In the coastal area the La Pampilla festivity takes place, a multitudinous and distinctive celebration at Coquimbo city during the National Holidays, which draws a lot of people coming from near and distant towns. In the coastal surroundings, such as Quilimarí town, the Virgen del Palo Colorado festivity takes place, with a long historic tradition, where old tales bring to life her path through the gullies. In the valley's areas, such as Sotaquí, takes place the Holy Child of Sotaquí festivity, whose celebration originates in the XIX century, just as the Virgin of the Stone in La Isla town. The Virgen del Carmen celebration also stands out, in Asiento Viejo town, whose history has an interesting colonial date associated to the Illapel city. Multitudinous is the Andacollo Virgin celebration, in the namesake town located in Andean Precordillera.

Temporalidad de la Ruta

Temporality of the Route

Las fiestas comienzan en enero con la celebración del Niño Dios de Sotaquí, el primer domingo de ese mes, coincidente con el 4 o 6 de enero o día inmediatamente cercano. Continúan en marzo con la celebración de la fiesta de la Virgen de Palo Colorado que se efectúa durante la primera o segunda semana de marzo. En mayo se realiza la fiesta de la Virgen de la Piedra, en la localidad de La Isla, la que se celebra entre el 3 y el 4 de mayo. Posterior al 16 de julio, se celebra en Asiento Viejo la fiesta de la Virgen del Carmen. En Septiembre toca el turno de la Fiesta de La Pampilla, en la ciudad de Coquimbo, que es la festividad más multitudinaria de la región para la celebración de las Fiestas Patrias o Nacionales. En octubre se cierra el ciclo festivo con la celebración de una de las patronas del Norte Chico, la Señora del Rosario de Andacollo, en la localidad minera de Andacollo.

The festivities start in January, with the celebration of the Holy Child of Sotaquí, the first Sunday of that month, usually January 4th or 6th. They continue into March, with the Virgen del Palo Colorado celebration during the first or second week. In May 3rd and 4th the Virgin of the Stone festivity takes place, at La Isla town, on May 3rd and 4th. After July 16th the Virgen del Carmen festivity takes place at Asiento Viejo. In September is the turn of La Pampilla festival, at Coquimbo city, the biggest festivity in the region for the National Holydays. In October the cycle ends with a celebration for one of the Norte Chico's patron saints, the Señora del Rosario de Andacollo, at the mining town of Andacollo.

Esperando el desfile de la Virgen de Quilimarí

Waiting for the Quilimarí Virgin Parade



Calendario de Fiestas

Festival calendar



FECHA / DATE	FIESTA / FESTIVAL	LOCALIDAD / PLACE	COMUNA / COMMUNE
Primera Semana de Enero th	Niño Dios de Sotaqui	Sotaqui	Ovalle
Primera o Segunda ^h Semana de Marzo	Fiesta de la Virgen de Palo Colorado	Quilimarí	Quilimarí
3 y 4 de Mayo/ May 3rd and 4th	Fiesta de la Virgen de La Piedra	La Isla	Combarbalá
Fin de Semana Posterior Al 16 de Julio	Virgen del Carmen	Asiento Viejo	Illapel
17 al 20 de Septiembre th	Fiesta de La Pampilla	Coquimbo	Coquimbo
Primer Domingo de Octubre: Fiesta Chica 23 al 27 de Diciembre: Fiesta Grande	Fiesta de Nuestra Señora De Andacollo	Andacollo	Andacollo

La ruta y sus Circuitos

The route and its paths



FIESTA / FESTIVAL	DISTANCIA DESDE / DISTANCE FROM	RUTAS PARA LLEGAR / HOW TO GET THERE
Niño Dios de Sotaqui	La Serena: 94,4 km	Desde La Serena al sur por la Ruta 43 hasta Ovalle y seguir por Ruta D-55 hacia el Este. / From La Serena head to the south thorough Route 43 until Ovalle and take Route D-55
Fiesta de la Virgen de Palo Colorado	La Serena: 277 km	Desde La Serena al Sur por Ruta 5 Norte hasta cruce con Ruta D-875. Seguir hacia el este hasta Quilimarí / From La Serena head to the South thru Route 5 Norte until cross D-875 . and reach Quilimarí
Fiesta de la Virgen de La Piedra	La Serena: 187 km	Desde La Sereba hacia el sur por Ruta 43 hasta Ovalle, continuar hacia el sur por Ruta D-55 hasta Combarbalá, y seguir hacia el norte por Ruta D-771. / From La Serena towards South down Route 43 to Ovalle, continue to the south until arrive to Combarbalá and continue to the north on Route D-771
Fiesta de la Virgen del Carmen de Asiento Viejo	La Serena: 435 km	Desde La Serena Hacia el Sur por Ruta 5 norte hasta Ruta D-55 a Combarbalá, Ruta D71 a Los Pozos, Ruta D-895 a Reserva de las Chinchillas y Ruta D-705 /From La Serena to the south on Route 5 Norte untill reach Route D-55 then untill reach Combabrbalá, Route D-71 to Los Pozos, Route D-895 to Reserva de Las Chinchillas and Route D-705.
Fiesta de La Pampilla	La Serena: 12,4 km	Desde La Serena seguir hacia el sur por Ruta 5 norte. / From La Serena to the south on Route 5 Norte
Fiesta de Nuestra Señora de Andacollo	La Serena: 54,7 km	Desde La Serena seguir hacia el sur por Ruta D-43 y seguir hacia el sureste por Ruta D-51. / From La Serena to the south on Route D-43 and to the south-east on Route D-51



FIESTA DE NIÑO DIOS DE SOTAQUÍ

Primera semana de enero

FESTIVAL OF "HOLY CHILD OF SOTAQUÍ"

January first week

Una mirada en el tiempo a la localidad de Sotaquí

A look through time in Sotaquí

Sotaquí, situado en las cercanías del río Grande, se ubica a corta distancia de la ciudad de Ovalle. Algunos estudios indican que su historia está asociada a la Cultura Diaguita y que durante el proceso de incorporación del territorio al Imperio del Tawantinsuyu, Sotaquí habría sido un espacio de importancia en el contexto del trazado del camino del Inca o Qhapac Ñan. Por ende, Sotaquí tiene una tradición de asentamiento, ocupación y uso indígena, anterior a la conquista hispana.

Las tierras de este espacio indígena, a partir ya de 1550, fueron entregadas en calidad de mercedes de tierras a españoles que habían participado en el proceso de conquista y control del área, como ocurrió con la merced de tierras otorgada a Pedro de Cisternas. A su vez, poblaciones indígenas originarias del asentamiento de Sotaquí fueron entregadas o encomendadas, en calidad de mano de obra, a españoles en retribución también de los servicios realizados. Diversos registros o documentos coloniales dan cuenta, al menos desde 1640 en adelante, del otorgamiento de indígenas encomendados del área de Sotaquí, los que como mano de obra fueron

Sotaquí, situated close to Río Grande, is located near Ovalle. Some studies indicate that its history is related to the Diaguita Culture and that during the incorporation process to the Tawantinsuyu Empire, Sotaquí was an important place for the Way of the Inca, or Qhapac Ñan. Therefore, Sotaquí has a settlement, occupation and indigenous use tradition prior to the Spanish conquest.

The lands of these indigenous spaces, starting in 1550, were given as land grants to Spaniards, who had participated in the conquest and area control process, as happened with the land grant given to Pedro de Cisternas. In turn, the native indigenous population of Sotaquí settlement was handed over, or encomendados, as workforce to Spaniards, also as a retribution for their services. Several records or colonial documents reveal, at least since 1640, the encomienda of natives from the Sotaquí area, who mainly were assigned as workforce to agricultural activities.

Adjacent to the Sotaquí indige-

Bailarín

Dancer



destinados, fundamentalmente, al trabajo agrícola.

Colindante con el asentamiento indígena de Sotaquí, se situaba la Hacienda de Sotaquí, formalmente constituida en el siglo XVII, siendo sus primeros propietarios la familia Pizarro Cajal. La Hacienda, hasta avanzado el siglo XIX, mantuvo su impronta agrícola en torno a la producción de trigo y frutales, principalmente la vid, complementado con el trabajo de molienda en sus molinos y trapiches.

Se reconoce que hacia 1660 el pueblo de indios de San Agustín de Sotaquí formaba parte de la doctrina eclesiástica de Limarí, contando con iglesia, tierras donde los indígenas tenían sus chacras y cultivos, extendiéndose el asentamiento entre el valle de Sotaquí y la quebrada de La Higuera. Durante el gobierno de José Antonio de Velasco (1737-1744), el poblado fue elevado a la categoría de Villa, configurándose un plano de la misma a cargo del agrimensor Antonio Martínez de Matta, reconociéndose en ese plano, la plaza, la ubicación de la capilla y la línea divisoria entre las tierras de los indios y la Hacienda de Sotaquí. Dicha configuración del poblado fue reforzada durante el gobierno de Ambrosio O'Higgins, reconociendo que hacia 1791 Sotaquí estaba compuesto por 84 ranchos de totora.

Al calor del proceso de Independencia, Sotaquí no fue considerado centro administrativo del valle de Limarí sino que el poblado de Ovalle, elevado éste en 1831 a la categoría de cabecera del departamento de Ovalle. Por esos años, el asentamiento indígena y la Hacienda de Sotaquí van entrelazando sus vidas al calor de las actividades agrícolas y ganaderas, pero también a partir del laboreo minero del cobre, la plata y oro, reconociéndose actividades de fundición de metales en terrenos de la hacienda.

nous settlement was the Sotaquí Hacienda, officially established in the 17th century, whose first owners were the Pizarro Cajal family. The Hacienda, until the late 19th century, kept its agricultural mark on wheat and fruit production, especially vines, along with the grinding work in its mills and crushers.

It is well known that towards 1660 the San Agustín indigenous town of Sotaquí was part of the Limarí Ecclesiastic Doctrine, having a church, lands where the natives had their little farms and crops. The settlement stretched out from the Sotaquí Valley to the La Higuera Gully. During the José Antonio Velasco administration (1737-1744), the settlement was elevated to the category of village and a plan was made by the land surveyor Antonio Martínez de Matta, showing in that plan the square, the location of the chapel and the boundaries between the native's land and the Sotaquí Hacienda. This layout was reinforced during the Ambrosio O'Higgins administration, recognizing that by 1791 Sotaquí consisted of 84 totora ranches.

During the Independence process, Sotaquí was not considered as the administrative center for the Limarí valley, it was Ovalle, which was elevated to the category of head of the Ovalle department in 1831. In those years, the indigenous settlement and the Sotaquí Hacienda intertwined their lives around farming activities and also around the mining labor of copper, silver and gold, where metal smelting activities took place in the hacienda.

By the end of the 19th century, in 1891, Sotaquí gets the administrative category of district (comuna), which enables it to enhance its urban aspect. A de-

A fines del siglo XIX, en 1891, Sotaquí adquiere la categoría administrativa de comuna, lo que le permite ampliar su carácter urbano. Una descripción de las primeras décadas del siglo XX es elocuente: un caserío que se extiende a lo largo de una calle larga, en medio de huertos y viñedos, contando con servicios públicos diversos como Servicio de Correos, Escuela Pública, Registro Civil, una Estación de Ferrocarril y una hermosa iglesia, cuyo trazado original tenía una data colonial, siendo reconstruida en innumerables ocasiones como en 1939, estando las obras a cargo del sacerdote José Steigmayer. La parroquia ya era centro focal de una importante festividad religiosa, la del Niño Dios, pero la parroquia también extendía su acción evangelizadora hacia capillas cercanas como El Palqui, Montepatria, Huatulame, La Paloma y El Tome.

scription from the first decades of the 20th century is eloquent: a small village that goes along a long street in the middle of vegetable gardens and vineyards, having some public services such as post service, a public school, a civil registry office, a train station and a beautiful church, whose original layout goes back to colonial times and was rebuilt in several times (in 1939 the priest José Steigmayer was in charge of its reconstruction). The church already was the focal point of an important religious festivity: the Holy Child and it also extended its evangelizing action towards close by chapels like El Palqui, Montepatria, Huatulame, La Paloma y El Tome.

Baile religioso

Religious dance



Clima / Weather

El clima de esta localidad se caracteriza por una escasa humedad atmosférica y cielos predominantemente despejados. La temperatura media anual es de 15° C.

The weather of this place is characterized by low humidity and predominantly clear skies. The mean annual temperature is 15°.

Accesibilidad / Accessibility

Sotaquí, situado en las cercanías del río Grande, se encuentra ubicado a 11 kilómetros al sureste de Ovalle, capital provincial de Limarí. Se puede llegar a esta localidad por la Ruta D-55, camino que va hacia la comuna Monte Patria.

Sotaquí, situated nearby Río Grande, is located 11 km southwest of Ovalle, provincial capital of Limarí. This town can be reached by the D-55 Route, which goes to Monte Patria district.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



El Mundo del Niño Dios de Sotaquí

Festival

La devoción del Niño Dios de Sotaquí se remonta a fines del siglo XIX. Se relata que en las cercanías del poblado de Sotaquí, en la quebrada El Naranjo, vivía Antonia Pizarro, una mujer especialista en curar enfermedades utilizando hierbas medicinales y otros elementos. Ella recorría largas distancias puesto que era convocada, desde distintas localidades, para aliviar dolores, males y enfermedades. Así, una vez en las cercanías del río Hurtado, en la estancia El Romero o El Romeral, vio a dos niños pastores que estaban cuidando una majada de cabras y jugaban con un tercer niño mucho más pequeño. Al acercarse se dio cuenta que ese niño chiquito era una imagen, la del Niño Jesús. Logró que los pequeños pastores se la obsequiaran y la mantuvo en su casa, hasta su muerte, momento en que la imagen fue heredada por una de sus hijas.

Se cuenta que este es el origen antiguo de la devoción al Niño Dios de Sotaquí y que la devoción habría nacido con una romería a la casa de la familia y descendientes de la señora Antonia Pizarro, a la que habrían asistido personas procedentes de distintas localidades, buscando alivio a sus dolencias y enfermedades. Se relata también que la imagen del Niño fue heredada por una nieta de la señora Antonia llamada Josefa Torres de Toro, quien habría donado la imagen a la iglesia de Sotaquí, lo que se ejecutó recién en enero de 1874, considerada esta fecha como el registro de la primera fiesta oficial en honor al Niño Dios celebrada en el pueblo e iglesia de Sotaquí.

Uno de los espacios centrales de la festividad es El Paltal, también conocido por los lugareños como El Palqui o El Huerto. Este lugar fue especialmente acondicionado por el sacerdote José Steigmayer para que los devotos, peregrinos y asistentes a la festividad, contasen con un lugar

The Holy Child of Sotaquí's devotion goes back to late 19th century. It is said that nearby the town of Sotaquí, at El Naranjo gully, lived Antonia Pizarro, a woman expert in healing diseases using medicinal herbs and other elements. She used to go over long distances for she was called from different places to relieve pains, aches and diseases. Once, close to the Hurtado River, in El Romero or El Romeral Ranch, she saw two shepherd children who were taking care of a goat herd and were playing with a much younger third child. As she got closer she realized that that little child was actually an image of Baby Jesus. She managed for the children to give it to her and she kept it in her house until her death, when the image was inherited by one of her daughters.

It is said that this is the origin of the Holy Child of Sotaquí's devotion and that the devotion started with a romería (pilgrimage) to Miss Antonia Pizarro's family and descendants' house, to which people from several places come, looking for relief from their illness and diseases. It is also said that the image was inherited by a granddaughter of Antonia called Josefa Torres de Toro, who donated it to the Sotaquí church. This took place in January 1874 and that is considered the date of the first official festivity honoring the Holy Child celebrated in the town and church of Sotaquí.

One of the festivity's main spaces is El Patal, also known by the locals as El Palqui or El Huerto. This place was specially prepared by the priest José Steigmayer so the devotees, pilgrims and attendants to the festivity would have a place to rest. But at the same time, El Patal has different roles: it's where dance groups dance, and where the festivity activities end and is the finishing place for the processions. Besides it is also the place

de descanso. Pero a su vez, El Paltal cumple diversas funciones: allí bailan los grupos de bailes, allí finalizan las actividades de la festividad y es el lugar terminal de las procesiones, además es el espacio donde se efectúan misas y los devotos encienden sus velas.

Los días grandes de la celebración pueden ser el 6 o bien el 11, 12 y 13 de enero. La festividad se inicia una semana antes con novenas y rosarios, las que continúan los días 11, 12 y 13, componiéndose además de misas que se van celebrando, cada una hora, desde tempranas horas de la madrugada. Los asistentes escuchan atentos sus llamados, los que son emitidos desde parlantes situados en distintos sectores de la localidad.

A su vez, los bailes religiosos tienen un lugar protagónico. Gitanos, chinos, árabes, indios y morenos ofrecen sus danzas y sones al Niño Dios. Algunos proceden de Andacollo, otros de Tamaya, Barraza y Ovalle, incluso hay bailes que vienen de Copiapó y Chañaral. Es que para los especialistas, la festividad del Niño Dios de Sotaquí abre el ciclo del calendario ritual devocional del área, mientras que la fiesta de la Virgen de Andacollo lo cierra. A su vez, el Niño Dios cuenta con un grupo de danzantes del pueblo, es la cofradía advocada a su nombre. Y tienen ciertas distinciones respecto de los demás grupos de bailes: ellos acompañan al Niño durante su tránsito y desplazamiento por las calles de la localidad, además de tener momentos íntimos con la imagen, como cuando es la hora de la despedida en el salón parroquial.

La celebración del Niño Dios de Sotaquí es considerada la segunda fiesta religiosa multitudinaria de la región, ya que el primer lugar lo ocupa la Virgen de Andacollo. Miles de personas acuden a la celebración, todos quieren ver el desplazamiento del

where the masses take place and the devotees light their candles.

The bigger days for this celebration are either on January 6th 11th, 12th or 13th. The festivity starts a week before with a novena and rosaries, which continues on the 11th, 12th and 13th, besides the masses that take place every hour, starting early in the morning. The attendants listen attentively to their calls, which are broadcasted from speakers located in several places around town.

In turn, the religious dances have a special place. Gypsies, Chinese, Arabs, natives and morenos offer their dances and sounds to the Holy Child. Some come from Andacollo, others from Tamaya, Barraza and Ovalle. There are even some dances that come from Copiapó and Chañaral. For the experts, the Holy Child of Sotaquí festivity opens the devotional ceremonial calendar cycle of this area, while the Andacollo Virgin closes it. In turn, the Holy Child has its own dance group from the town. The brotherhood devoted to it. They have certain differences compared to the other groups: they go with the Child during its procession through the town streets and they have intimate moments with the image, as well as the farewell in the parochial room.

The Holy Child of Sotaquí celebration is considered the second most multitudinous religious festivity in the region, for the first place is for the Andacollo Virgin. Thousands of people come to the celebration; everyone wants to see the Child's processions through the Sotaquí's streets towards El Paltal. The Child is placed on a platform, on top of a kind of throne or pedestal, looking from this place to all of the attendants, devotees and onlookers. The image base is also decorated with white and pastel delicate fabrics and with light and simple flowers. The Holy Child is in some sort of light blue world, dressed in a tunic and with his arms

Niño por las calles de Sotaquí en dirección al Paltal. El Niño va sobre el anda, arriba de una suerte de trono o pedestal, mirando desde ese sitio a todos los asistentes, devotos y curiosos. La base de la imagen está también adornada con delicadas telas de colores blancos y tonos pasteles, adornadas con flores de colores claros y sencillos. El Niño Dios está sobre una forma de mundo de color celeste, va vestido con una túnica y con sus brazos abiertos. En su mano izquierda lleva un mundo de plata coronado con una cruz. Su mano derecha está en posición bendicente. Sobre su cuello porta una cadena con un corazón de plata y un amplio tocado radiado se extiende como una diadema de pequeños rayos dorados. Tras la figura del Niño hay una cruz envuelta en papel metálico con flores amarillas en rededor. La silueta de la cruz, ya desde el atardecer, es delineada por pequeñas luces amarillas. Destaca esta imagen por su brillantez, la que se va extendiendo hacia El Paltal, lugar donde finaliza la celebración.

open. In his left hand he carries a silver world crowned with a cross. His right hand is in a blessing position. On his neck is a chain with a silver heart and a wide circular headdress spread out as a tiara with small golden beams. Behind the Child, there is a cross wrapped in tin foil with yellow flowers around it. The cross silhouette is drawn with tiny yellow lights at sundown. This image stands out because of its light, which keeps it in procession to El Paltal, where the celebration ends.

Feria de Sotaquí

Sotaquí Fair



En la Feria de Sotaquí / At "Sotaquí" Fair



Para la fiesta del Niño Dios de Sotaquí toda la localidad se transforma, los comerciantes y mercaderes despliegan, con sus puestos, colores, aromas y sabores, ocupando una de las calles principales de la localidad, la calle Bilbao. Allí se venden helados, bebidas y dulces, se recargan celulares, junto a la venta de mantas, ponchos, cinturones de cuero y sombreros de huaso. A un lado se ve menaje, herramientas, flores vivas, utensilios plásticos, ropa de adultos y niños, platos de comidas, junto a dulces chilenos de La Ligua, pan amasado, frutos secos, verduras, y cerámica de Pomaire. Allí se venden confites como mercocha, arroz confitado, pululus y fideos dulces, presentes en puestos que tienen Quinoa. Además de los puestos donde se venden imágenes, velas y objetos religiosos de distintos tamaños y texturas. Pero esta feria tiene una historicidad que arranca de la primera mitad del siglo XX, cuando comerciantes procedentes de la capital llegaban al poblado con sus modas y tentaciones. En ese momento, hay venta de velas verdes, tiro al blanco y los fotógrafos al minuto con sus telones de fantasía como ha dejado constancia el investigador de fiestas populares y devocionales Juan Uribe Echeverría (1908-1988).

For the Holy Child festivity the entire town transforms itself. The sellers and merchants unfold on their stands a variety of colors, smells and flavors, occupying one of the town's main streets: Bilbao Street. There they sell ice creams, drinks and sweets and they recharge cell phones, along with the sale of blankets, ponchos, leather belts and huaso hats. On one side there are tableware, tools, flowers, plastic utensils, clothing for adults and children, food dishes, along with La Ligua Chilean sweets, kneaded bread, dried fruits and nuts, vegetables and Pomaire pottery. There they sell mercocha, rice confit, pululus and sweet noodles in stands where they also sell quinoa. Not to mention the stands where they sell images, candles and religious objects in different sizes and textures. But this fair has its own history that starts in the first half of the 20th century, when merchants coming from the capital arrived in town with their styles and temptations. In that moment they would sell green candles, target shooting and the photographers with their fantasy screens, as recorded by the popular and devotional festivities researcher Juan Uribe Echeverría (1908-1988).

Atractivos Turísticos



► BARRAZA / BARRAZA

Con 440 años de antigüedad es una de las localidades más antiguas del norte de Chile. Monumento Nacional en la categoría Zona Típica desde el año 2011. Se localiza a 40 kilómetros al suroeste de Sotaquí. / With 440 years is one of the oldest localities in the northern Chile, National Anthem in Typical Zone since 2011. It's located 40Km southwest of Sotaquí

► VALLE DEL ENCANTO / DEL ENCANTO VALLEY

Antiguo asentamiento indígena, donde es posible encontrar vestigios arqueológicos como petroglifos y pictográficos, entre otros. Es Monumento Nacional desde 1973. Está ubicado a 24 kilómetro al poniente de Ovalle, a través de la Ruta D-45. / An old indian settlement where is posible to find archeological vestiges like petroglyphs and pictoglyphs. National Monument since 1973. It's located 24km west to Ovalle throug D-45 route.

Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS
TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National
Tourism Service webpage
www.sernatur.cl



FIESTA DE LA VIRGEN DE PALO COLORADO

16 de julio

FESTIVAL OF "LA VIRGEN DE PALO COLORADO" IN QUILIMARÍ

July 16th



Bailarina con traje bordado
Dancer with colorful disguises

Una mirada en el tiempo a Quilimarí

A look in time, Quilimarí

La zona rural del valle de Quilimarí se sitúa a cerca de 30 km., al sur de la ciudad de Los Vilos. Sus principales ejes productivos se desarrollan en torno a la actividad agrícola, considerada una de las prácticas económicas, históricamente, más importantes del valle. Además de la crianza ganadera, fundamentalmente caprina, hoy se han sumado actividades asociadas al turismo rural y la agroindustria.

El valle de Quilimarí tiene una historia cuyas trazas se enraízan en los más antiguos vestigios de ocupación del área. Es que el valle está inserto en el devenir de las culturas prehispanicas de la región. Así por ejemplo, el río Quilimarí fue hace cerca de 11 mil años atrás un espacio muy atractivo para la megafauna, como el caballo americano, la paleolama y los mastodontes, hoy en día completamente extinguidos. Aquellas especies animales fueron los motores para el asentamiento de grupos humanos que ocuparon las desembocaduras de los ríos de la región y al mismo tiempo espacios de quebradas y humedales situados al interior de los mismos cursos de agua.

Pero también el valle de Quilimarí

The rural area of Quilimarí Valley is located 30 km south of the city of Los Vilos. Its main productive activities are related to agriculture, historically considered one of the main economic practices in the valley. Besides livestock, mostly goats, nowadays there are also activities related to rural tourism and agroindustry.

Quilimarí Valley has a history rooted in the oldest occupancy traces of the area. The reason for this is that the valley is placed in the comings and goings of the region's pre-Hispanic cultures. For example, 11,000 years ago the Quilimarí River was quite an attractive place for mega fauna, such as the American horse, the paleolama and the mastodons, today completely extinct. Those animal species were the motor for the human settlements that occupied the region's river mouths and, at the same time, gullies and wetlands located inland of those very rivers.

But the Quilimarí Valley also shares with the history of the area great cultural traditions: the first farmers and shepherds of the El Molle culture, whose settlements spread

comparte la historia de las grandes tradiciones culturales del área: los primeros agricultores y pastores de la Cultura El Molle, cuyos asentamientos se diseminaron a lo largo de los valles entre los ríos Copiapó y Choapa. Además de los grupos asociados a la Cultura Las Ánimas, que ocupaban básicamente los espacios costeros y los valles cercanos al litoral. Incluso se ha detectado su asociación con la tradición de la Cultura Diaguita.

Ya en tiempos coloniales, se observa que el área fue orientada a la producción agrícola, actividad fundamentalmente organizada para satisfacer las necesidades alimentarias de las poblaciones que trabajaban en los laboreos mineros cercanos. Tempranamente el área del valle de Quilimarí presenta indicios que permiten reconocer que la actividad agrícola se centró en torno a los cultivos de árboles frutales y productos de secano como trigo, lenteja y cebada. Se configuró así, en torno a esa producción, una serie de prácticas culturales, como la trilla a yegua suelta, particularmente efectuada para separar la paja del grano cosechado. Las realizaciones de trillas tienen una historicidad que alcanza una memoria actual. Incluso los habitantes del valle recuerdan la existencia de mingacos para recoger las cosechas de trigo, cebada, arvejas, lentejas y garbanzos. El mingaco o ayuda era un llamado que corría por cuenta del propietario de la cosecha. Al llamado acudían vecinos y familiares y el dueño de la cosecha tenía que contribuir con el asado y el vino, a modo de reciprocidad por la ayuda recibida.

El valle de Quilimarí, desde tiempos coloniales, fue considerado como el granero de la zona, tradición que se mantuvo durante los tiempos republicanos. Al valle llegaban carretas tiradas por animales, las que esperaban para ser cargadas con granos que luego se distribuían a distintos centros poblados del país. Importan-

out across the valleys between the Copiapó and Choapa rivers. Plus, there were the groups associated with Las Ánimas culture that basically lived in coastal areas and in valleys near the ocean. There has even been detected its association with the Diaguita culture's traditions.

In colonial times the area was already orientated to the agricultural production, activity basically organized to satisfy the food requirements of the population that worked in nearby mines. Early on the Quilimarí Valley showed signs that allowed to identify that the agricultural activity was focused on fruit trees and dryland farming, such as wheat, lentils and barley. This is how a series of cultural practices around that production came to be, such as the threshing with a loose mare, used to separate the stalk from the grain. The threshing activity has a long history that reaches these day's memories. Even the valley's inhabitants remember the existence of mingacos to harvest the wheat, barley, peas, lentils, and chickpea. The mingaco, or help, was a call paid by the crop owner. To this call came neighbors and family and the owner had to contribute with a barbeque and wine, as a thank you for the helped received.

The Quilimarí valley, since colonial times, was considered the barn of the area, tradition that was kept during republican times. Wagons pushed by animals would come to the valley, which would wait to be loaded with grains that would later be distributed to several towns and cities around the country. It was also important the railroad, affecting the town's growth. Locals used to call it the big water horse. The Quilimarí church was built around 1870 and finished in 1889.

For the rural memory of the val-

te fue también el paso del ferrocarril, impactando en su crecimiento. Los lugareños le llamaban el gran caballo de agua. En el poblado de Quilimarí la construcción de su iglesia data de la década de 1870.

Para la memoria campesina del valle, es importante también la construcción del embalse Culimo, ocurrido durante las primeras décadas del siglo XX, ya que permitió un mayor enraizamiento en la tierra y sus actividades asociadas; pero esa memoria campesina ha tenido que hacer frente a las migraciones de sus habitantes a centros más poblados en busca de mejores condiciones de vida. Sin embargo, esta localidad mantiene su identidad arraigada en la vida campesina que ha sido capaz de reinventarse, haciendo frente a las dificultades.

Para los pobladores de la localidad de Quilimarí su memoria campesina es un gran patrimonio, el que también se observa en las manifestaciones de arte rupestre, los petroglifos ubicados en la parte superior del valle de Quilimarí; o el embalse de Culimo y los bosques de flora nativa, situados en Pangalillo y que decir del puente de Tilama declarado Monumento Nacional el año 2011.

Entre sus habitantes permanecen vivos los relatos del ermitaño que transita solitario por la costa; o la cueva que se mueve y que está en las cercanías de la quebrada de El Negro. Igualmente esa memoria campesina se nutre del relato de la aparición de la Virgen del Carmen, la que se encuentra en la iglesia de Quilimarí. Cuentan que fue encontrada en los bosques del fundo Palo Colorado y que un peón del fundo vio la pequeña imagen tallada en el hueco de un árbol. Dicen que fue abandonada allí por un grupo de soldados españoles, durante el tiempo de la colonia, luego de un enfrentamiento con indígenas de la zona, que la virgen fue encontrada en un árbol de temu o de palo colorado,

ley, it is also important the Cuilmo Dam construction, built during the first decades of the 20th century. For it allowed a bigger rooting into the land and its associated activities; but that rural memory has had to fight against the migrations of its inhabitants to more populated areas looking for better life conditions. However, this town keeps its identity rooted into the rural way of life, which has been able to reinvent, fighting against adversity.

For the Quilimarí's inhabitants their rural memory is a huge heritage, which can also be seen in the rock art expressions, the petroglyphs in the upper Quilimarí Valley; or the Cuilmo Dam and native woodlands, located at Pangalillo, and what about the Tilama Bridge, declared a National Monument in 2011.

Some of the inhabitant's tales are kept alive, like the hermit that walks alone along the coast; or the cave that moves and that is close to the El Negro gully. In the same way, that rural memory is nurtured by the tale of the Virgen del Carmen appearance, which is located at the Quilimarí Church. The story tells that she was found at the Palo Colorado ranch's woods and that a ranch hand saw the small image carved in the hole of a tree. They say it was abandoned there by a group of Spanish soldiers, during colonial times, after a fight against the natives, that the virgin was found on a temu tree or palo colorado (red wood), that the ranch owner built for her a small chapel and that the neighbors began to visit, praying to her, asking favors and doing religious vows. It was for the Palo Colorado Lady that they brought gifts and flower wreaths.

They say that the virgin was brought to the Quilimarí Church, but it would disappear to go back

que el dueño de la hacienda le mandó construir una pequeña capilla y los pobladores vecinos comenzaron a llegar a ella, rezándole a la virgen, pidiéndole favores, haciéndole mandas. Era a la Señora de Palo Colorado a quien le llevaban regalos y guirnaldas de flores vivas.

Cuentan que la virgen fue llevada a la iglesia del pueblo de Quilimarí, pero desaparecía para regresar a su altar del fundo Palo Colorado. Dicen también que le gustaba caminar, que se le aparecía a los apestados con viruela que eran llevados a las cuevas de los sectores de litoral para que no contagiasen a otros; algunos recuerdan cómo la virgen se fue llenando de marcas en la cara y dicen también que algunos la llamaban la Señora vestida de negro, la que por las noches se paseaba por el alto de la quebrada de Quilimarí, buscando a los muertos fallecidos por la viruela y es que ella, según cuentan, quería lavarlos y cuidarlos. Así fue naciendo la devoción a la Señora de Palo Colorado y su fiesta, la que se celebra los primeros días de marzo.

to its altar at the Palo Colorado Ranch. They also say that she liked to walk, that she would appear to those suffering with smallpox that were brought to the caves close to the coast so they wouldn't give it to the others. Some remember how the virgin's face would fill up with marks and they also say that some used to call her the Lady dressed in black, who would walk in the night on the top of the Quilimarí Gully, searching for smallpox dead and, as they say, wanted to wash and take care of them. This is how the devotion to the Palo Colorado Lady and its festivity was born, which is celebrated during the first days of March.

Bailarín y Músico de Percusión

Dancer and Percussion Musician



Clima / Weather

Este sector posee un clima semiárido con una temperatura media anual de 18° C y precipitaciones de más de 270 mm anuales, las cuales se concentran entre los meses de junio y agosto.

In this area the climate is semi-arid with a mean annual temperature of 18° C and over 270 mm of annual rainfall, which are concentrated from June to August.

Accesibilidad / Accessibility

La zona rural del valle de Quilimarí se sitúa a cerca de 30 km al sur de la ciudad de Los Vilos. Quilimarí se encuentra a 25 kilómetros al sur de Los Vilos, a la altura de Pichidangui hacia el este de la Ruta 5, donde se toma la Ruta D-875 para llegar a la localidad.

The rural area of the Quilimarí Valley is located about 30 km south of Los Vilos. Quilimarí is 25 km south of Los Vilos, around Pichidangui east to road, where the D-875 is taken to get to the town.

Sus principales ejes productivos se desarrollan en torno a la actividad agrícola, considerada una de las actividades, históricamente, más importantes del valle. Además de la crianza ganadera, fundamentalmente, caprina, junto al desarrollo, recientemente, de actividades asociadas al turismo rural y la agroindustria.

Its main productive axes developed around activity agricultural, considered one of the activities historically more important in the valley. In addition to livestock breeding, mainly goats, along with the development recently associated activities rural tourism and agribusiness.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Fiesta

Festival

La celebración de la virgen viajera se lleva a cabo el primer domingo de marzo, fecha que no coincide con el tradicional homenaje a la Virgen del Carmen el día 16 de julio. Es que la Virgen del Carmen de Palo Colorado tiene una singularidad, ella es una virgen viajera que durante la celebración y para la procesión, camina remontando el río Quilimarí. Todos los participantes acompañan a la virgen viajera desplazándose por el camino que corre de modo paralelo a la cuenca del río Quilimarí. Ese camino tiene una data antigua, pre-hispánica y/o hispana, reconociéndose como camino real o principal.

La virgen camina recorriendo distintos poblados, comenzando por el poblado de Quilimarí, para luego adentrarse hacia los caseríos de El Ajial, los Maquis, La Viña, El Manzano, El Sifón, para llegar hasta el poblado de Tilama. Es la Señora de Palo Colorado la que camina, una imagen de no más de 30 cms. Sobre su cabeza lleva una corona, en su mano izquierda sostiene al Niño y en su mano derecha lleva un escapulario.

The celebration of the traveling virgin happens in the first Sunday of March, date that does not coincide with the traditional homage to the Virgen del Carmen on July 16th. The thing is that the Virgen del Carmen de Palo Colorado has a uniqueness: she is a traveler virgin who during the celebration and the procession walks on the Quilimarí River. Every assistant accompanies the traveler virgin going down the road that goes along the Quilimarí River. That is an old road, pre-Hispanic and/or Hispanic, known as the main or royal road.

The virgin walks through several towns, starting with Quilimarí town to later on continue towards the villages of El Ajial, Los Maquis, La Viña, El Manzano and El Sifón and then arrive to Tilama. It is the Palo Colorado Lady who walks, an image no higher than 30 cm. Over her head she wears a crown, in her left hand she carries the Child and in her right hand she has a scapular.

The Virgen del Carmen del Palo

Procesión de la Virgen

Virgin Procession



Los investigadores de la fiesta de la Virgen del Carmen de Palo Colorado reconocen que es la procesión o el caminar la principal actividad de la celebración, que la virgen es subida a un anda, adornada con flores bellamente dispuestas. La virgen va sobre una urna de cristal y de madera de caoba, la que también es engalanada con banderas chilenas y guiraldas de flores, algunas vivas y otras de papel, las que a lo largo de la procesión irán siendo cambiadas y remozadas. Un grupo de músicos acompaña el anda, guitarreros y el que toca el acordeón, junto al demandero y su bombo, van dando la sonoridad al caminar de la virgen.

A medida que la virgen avanza, los pobladores se van integrando a la comitiva procesional, incluso hay quienes recuerdan que en otros tiempos, la imagen era acompañada por hombres y mujeres que llevaban a sus animales, caballos, burros y/o mulas, también engalanados. Durante la travesía se reza el rosario, pero también se cantan cantos a lo Divino, composiciones poéticas compuestas en décimas. A lo largo del amplio trayecto, la virgen va parando para visitar las casas de los distintos poblados y si ellas tienen las puertas abiertas, es señal de que la virgen puede entrar a visitar a sus moradores.

Es en el interior de las viviendas donde se producen los momentos más íntimos de la celebración. Se relata que a comienzos de la década de 1960 el demandero era quien realizaba el signo de parar la procesión para que la imagen visitase la casa y a sus habitantes. Los dueños de casa y sus familiares saludaban a la virgen, luego se efectuaban los bailes y cantos. Existen registros históricos que dan cuenta de la gran variedad de homenajes que se le hacían a la Señora de Palo Colorado. En algunas casas se la homenajearon con esquinazos o serenatas, en otras viviendas aquellos se acompañaban

Colorado festivity's researchers acknowledge that it is the procession or the walk that is the celebration's main activity, that the virgin is set on a pedestal decorated with flowers beautifully arranged. The virgin goes on top of a crystal and mahogany urn, which is also adorned with Chilean flags and flower garlands, some real some made out of paper, which during the procession will be replaced and renovated. A group of musicians accompany the platform, guitar player and the accordion player, along with the demandero (the person in charge of the procession) and his bass drum they bring sounds to the virgin walk.

As the virgin moves, the settlers join the processional retinue, there are even some who remember that in other times the image was accompanied by men and women who took their animals, horses, donkeys and/or mules, also decorated. During the procession they pray the rosary and they also sing songs to the Divine, poetic compositions using a *décima* (ten-line stanza). Throughout the long way, the virgin stops to visit the settlers' homes and if they have the door open it is a sign that they can come in and visit its residents.

Inside the houses is where the most intimate moments of the celebration take place. It is said that at the beginning of 1960 the demandero was the one who gave the sign to stop the procession so the image could visit the house and its residents. The owners and their families saluted the virgin and then dances and singing would take place. There are historic records that show the great variety of tributes paid to the Palo Colorado Lady. In some houses she was honored with esquinazos or serenades, in others those would be accompanied with tonadas (tunes) sang with guitars and verses from the songs to the Divine. In the houses there were

de tonadas cantadas con guitarras y versos de canto a lo Divino. No faltaban en las casas los bailes de la danza o lanzas y el de las lanchas, acompañados por ritmos de guitarras y acordeones, además del tambor. Los especialistas señalan que estos bailes son interpretaciones individuales y de relevo, que los bailarines avanzan y retroceden con sus pasos, a veces de a dos pasos, otras de tres pasos, mezclándolos con flexiones. Los pasos son como zapateos y en algunos casos se les llama escobilleo o ciertas frotaciones con la punta del pie, moviendo los bailarines sus torsos a la derecha y a la izquierda, moviendo además un pañuelo en sus manos.

En cada una de las paradas al demandero y ayudantes se les ofrece comida y bebida. Y cuando terminan los homenajes, el demandero pregunta al dueño de casa si ya cuenta con su permiso para retirarse. La virgen viajera, por día, camina cerca de 15 km., internándose por la quebrada del valle de Quilimarí. Hacia las siete de la tarde ella pide alojamiento u hospedaje y el demandero solicita que se tenga un buen comportamiento en el lugar donde la señora pasara la noche. En algunas ocasiones, el lugar donde dormirá la virgen es homenajeado durante toda la jornada nocturna, con cantos y bailes. La procesión se reanuda cerca de los ocho de la mañana, remontando lo que aún está pendiente y regresar nuevamente a la iglesia de Quilimarí, hacia las dos de la tarde, a fin de culminar con las celebraciones.

always the danza or lanzas (spears) and lanchas dances, accompanied by the guitars and accordions rhythms, besides the drum. Experts indicate that these dances are individual and relay interpretations that the dancers move forward and backwards in steps, sometimes two steps, another times three, mixing it up with squats. The steps are like stomps and in some cases they call it escobilleo, like a sweep made with the tip of the foot, while the dancers move their torso side by side, also moving a handkerchief on their hands.

On each stop food and drinks is offered to the demandero and his helpers, and when the tribute is over he asks to the owner if they have their permission to leave. During the day the traveler virgin walks around 15 km, going inwards to the Quilimarí gully. Around 7pm she asks for lodging or accommodations and the demandero requests for good behavior in the place where the Lady will spend the night. In some occasions, the place where the virgin will sleep is honored throughout the night with singing and dancing. The procession resumes around 8am, finishing what still remains to be done and then go back to the Quilimarí Church, around 2pm, to end the celebrations.

¿Quién cuida el caminar de la Virgen? / Who protect the Virgin procession?



Relatan que a comienzos de la década de 1960 quien cuidaba el caminar de la virgen tenía el cargo de demandero. Él acompañaba a la virgen en todo su caminar y es el que tenía que ir reuniendo el dinero de las mandas que se le hacían a la Señora de Palo Colorado, junto con entregar a los devotos un recibo de las mismas. Cuentan que se prohibió que al demandero se le entregasen velas, puesto que tenía que caminar con ellas, y su peso, durante todo el desarrollo de la procesión. El demandero encabezaba la procesión, llevaba un bombo, instrumento que le permitía hacer anuncios e ir marcando el ritmo de la misma, anunciando las paradas, los tiempos de descanso y los de volver nuevamente al camino para continuar con la marcha procesional.

It is said that at the beginning of the 1960's the one who looked after the virgin walk had the position of demandero. He would accompany the virgin throughout the entire walk and had to get the money from the promises made to the Palo Colorado Lady, along with giving their receipt to the devotees. They said they forbade for the demandero to receive candles because he had to walk with them and their weight during the entire procession. The demandero led the procession, carried a bass drum, an instrument that allowed him to make announcements and mark the pace of its rhythm, announcing the stops, the breaks and the moments to return to the way to resume the processional march.



Atractivos Turísticos en los alrededores de Quilimarí

► BALNEARIO DE PICHIDANGUI / PICHIDANGUI SEASIDE

Pichidangui es un una localidad costera. Está compuesta por el pueblo y el balneario costero como una extensión hacia el mar, compuesto por casas de veraneo en un 80% y algunos residentes que son mayoritariamente pescadores. / Pichidangui is a seaside locality. Formed by the town and the beach as a extension to the sea. It's 80% are summer homes and most of the habitans are fishermen.

► BALNEARIO DE LOS MOLLES / LOS MOLLES SEASIDE

Este lugar destaca por su singular belleza y su gran cantidad de lugares atractivos desde el punto de vista geográfico, paisajístico y ecológico. Este lugar nos cautiva de inmediato por su magia y su aspecto aún semi-rústico / This place stands out for its unique beauty and its many attractive places from geographically , scenic and ecological spots.

► QUILIMARÍ / QUILIMARI

Se destaca como lugar de atracción por su importancia tanto por su pueblo, valle y río. Destacan las construcciones antiguas como la iglesia, de tipo colonial, que data de 1789. / It stands out as a place of attraction for its importance both for its people, valley and river. Stand old buildings like the church, colonial style, dating from 1789.

► •VALLE DE QUILIMARÍ / QUILIMARI VALLEY

Se inicia en el pueblo de Quilimarí. Fértil valle que se destaca por sus manifestaciones culturales de épocas precolombinas. Entre sus pueblos están Guangualí, Tilama, Caimanes y el Embalse Culimo. Existe la Ruta Turística Valle de Quilimarí. / It starts in the village of Quilimarí. Fertile valley known for its cultural manifestations of pre-Columbian times. Among its peoples are Guangualí, Tilama, Alligators Culimo Reservoir. There Quilimarí Valley Tourist Route.

► LA CUEVA DE LA QUINTRALA / QUINTRALA'S CAVE

Catalina de los Ríos y Lisperguer, La Quintrala - heredera de una fortuna surgida en los lavaderos de oro del Choapa. Según cuenta la leyenda, arrojaba a sus inquilinos a esta caverna y se ahogaban con la subida del mar. / Catalina de los Rios y Lisperguer, La Quintrala - was a fortune heiress that came from gold washers of Choapa. According to the legend, she toss her tenants to this cave and they died when the tide rises.

Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage
www.sernatur.cl



FIESTA DE LA VIRGEN DE LA PIEDRA

23 al 27 de julio

FESTIVAL OF "LA VIRGEN DE LA PIEDRA" OF LA ISLA

June 23th-27th

Una mirada en el tiempo a La Isla

A look through time in La Isla

La localidad de La Isla se encuentra a 30 kilómetros de Combarbalá, en la provincia del Limarí. Ubicada en el corazón de la región, La Isla es un lugar que se mantiene escondido entre los valles cercanos al embalse de Cogotí. Este pequeño poblado ha sido capaz de albergar a los cerca de veinte mil peregrinos que año a año concurren a la Fiesta de la Virgen de La Piedra.

Históricamente, los habitantes de la localidad se han dedicado a actividades ligadas al pastoreo de cabras, además de la minería y una agricultura en pequeña escala, a pesar de las sequías que han aquejado durante los últimos años a esta región y las nuevas dinámicas económicas que han obligado a la población a buscar nuevas fuentes laborales en las inmediaciones. Del mismo modo, cada día crecen aún más las relaciones entre esta localidad y los grandes polos de desarrollo como Coquimbo, La Serena y Los Vilos, espacios muy atractivos para una migración, especialmente de jóvenes, en busca de oportunidades más amplias para su crecimiento académico y laboral.

La Isla es un lugar tranquilo y pequeño. Los visitantes, al llegar a la localidad, divisan rápidamente la Iglesia, una de las construcciones más altas del pueblo. Se destaca también la Gruta de la Virgen, un impresionante y único conjunto rocoso en el valle, conformado por una imponente piedra de forma triangular y color blanquecino, que resalta del resto. Allí está la Virgen de La Piedra, coronada por un arco de flores y una cruz.

El origen de la fiesta que se celebra cada primer domingo del mes de mayo es incierto. El relato oral más difundido relaciona la celebración

La Isla is located 30 km from Combarbalá, in the Limarí Province. Situated in the very heart of the region, La Isla is a place hidden between the valleys near the Cogotí Dam. This small town has been able to accommodate all of the 20,000 pilgrims that come every year to the Virgin of the Stone festivity.

Historically, the inhabitants have worked in activities related to goat herding, along with mining and small scale agriculture, despite the droughts that have been devastating this region in the last years and the new economic dynamics that have forced the population to seek for new labor sources in nearby places. In the same way, the relationships between this town and the big development hubs, such as Coquimbo, La Serena y Los Vilos, make it highly attractive for migration, especially for the youth, searching for better opportunities for its academic and employment growth.

La Isla is a small and quiet place. The visitors, as they arrive, quickly spot the church, one of the highest buildings in town. The Virgin's Grotto also stands out as an impressive and unique rock formation in the valley, with an imposing white triangular stone, which highlights from the rest. That is where the Virgin of the Stone is, crowned with a flower arch and a cross.

The origin of the festivity celebrated every first Sunday in May is uncertain. The most widespread oral story relates the celebration of the virgin to the story of a young woman who decided to run away from her home and hide at the rocks, for her parents were against her marriage to the man she loved.



Bailarines frente a la Virgen
Dancers in front of the Virgen

de la virgen con la historia de una joven que decidió huir de su hogar y ocultarse en los roqueríos ante la oposición de sus padres al matrimonio con el hombre que amaba. Tras una extenuante búsqueda sin resultado, la madre maldijo, como las piedras te protegen, en piedra te has de convertir. Así, con el tiempo apareció esta roca con forma de mujer.

Otro de los relatos que circula narra que, a fines del siglo XIX, una niña afectada por la peste de la viruela decidió lanzarse, desde el roquerío, para evitar su sufrimiento y muerte. Sin embargo, cuando estaba a punto de terminar con su vida, la voz de una mujer le pidió que no lo hiciera y prometió curar su mal. Efectivamente la niña se recuperó y decidió contarles a sus padres lo que le había sucedido. Agradecidos fueron a buscar a la mujer, pero ésta ya había desaparecido, sorprendidos observaron una roca con forma femenina e inmediatamente comprendieron que se trataba del milagro de la virgencita.

Se reconoce que la festividad tendría una historicidad que se sitúa en las últimas décadas del siglo XIX. Es posible observar su celebración ya en 1880, vinculada a una devoción de carácter popular, homena-

After an exhausting search with no results, the mother said "since the stones protect you, you shall turn into stone". This way, in time, this womanly shape rock appears.

Another story tells that, in the beginning of the 19th century, a girl suffering from smallpox decided to throw herself from the rocks to avoid her misery and death. However, when she was about to end her life, a woman's voice asked her not to do it and promise to cure her disease. In effect, the girl got better and decided to tell her parents what had happened. Thankfully, they searched for the woman, but she was already gone. Amazed, they looked saw a womanly shaped stone and immediately they understood that that was a miracle form the Virgen.

It is accepted that the festivity's history starts in the last decades of the 19th century. Its celebration was already taking place in 1880, linked to a popular devotion, honoring not just a figure, but the manner in which the stone is associated with the Virgin's image. The history of this celebration is not without prohibitions and proscriptions. In fact, it was not easy for this popular cult to get its place in the region's festivity calendar,

jeándose no una imagen, sino que la forma de la piedra asociada a la figura de la virgen. La historia de esta celebración no estuvo exenta de prohibiciones y proscripciones. De hecho, no fue fácil que este culto popular tuviese un lugar en el calendario festivo de la zona, existiendo una memoria social que da cuenta de los diversos intentos por detener su celebración, pero la Virgen de La Piedra logró hacerse de un lugar, considerándose su festividad un culto arraigado en las comunidades campesinas y costeras de las localidades vecinas.

where a social memory has been able to recall all the efforts made to stop its celebration, but the Virgin of the Stone managed to make her place, whose festivity is considered a cult rooted into the nearby farming and coastal communities.

Feligreses rezándole a la Virgen de la Piedra

Parishioner praying to the Stone Virgin



Clima / Weather

Durante fines de abril y comienzos de mayo, la localidad de La Isla tiene una agradable temperatura durante el día con un promedio de 20°C. Sin embargo al caer la noche la mínima desciende abruptamente, llegando fácilmente a los 5°C, muy propio del clima semiárido frío de esta zona. Del mismo modo, la escasa lluvia durante el verano ha poblado el suelo de la zona con arbustos, cactus y un puñado de algarrobos.

During the end of April and the beginning of May, La Isla has a nice temperature during the day, with a mean around 20° C. However, when the night comes the minimum drops drastically, easily reaching 5° C, very common in this semiarid climate area. In the same way, the scarce summer rains has given bushes, cactus and a bunch of algarrobos (tree) to the zone.

Accesibilidad / Accessibility

Para llegar a La Isla desde Combarbalá se debe seguir la Ruta D-771 hacia el norte. Durante el trayecto se pueden observar, en toda su plenitud, los valles que caracterizan a esta región; el cielo es de un limpio celeste y deja entrever paisajes más lejanos, como los pliegues imponentes de la Cordillera de Los Andes que se extienden hacia el este.

To reach La Isla from Combarbalá, you must follow the D-771 north. During the trip, you can see the valleys that characterize this area in all their beauty; the sky is a clean light blue and allows you to see distant landscapes, like the imposing Andes shapes that spread to the east.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



El viaje hacia La Isla debe ser atento, la señal telefónica es intermitente, inhabilitando el uso de dispositivos móviles. Un pequeño letrero verde anuncia el desvío hacia un camino de tierra, al poco andar aparecen bifurcaciones sin señalización alguna. En el trayecto se encuentran dos pequeños poblados, separados por siete minutos de camino. La señalización para llegar a La Isla no es buena, salvo el desvío de la carretera y un letrero a la entrada de la localidad, el resto es intuición, en más de un punto el camino se divide en dos, en este caso, la decisión se basa en cuál de los dos parece ser más transitado. Por esta razón, encontrarse con ambos poblados pareciera ser una forma de señalización no deliberada muy útil para quienes visitan por primera vez La Isla, así mismo, los lugareños siempre están dispuestos a ayudar a quienes lo necesiten.

Una devoción escondida entre los cerros

A devotion hidden between hills

Llegar a La Isla es un viaje hacia los tiempos de los relatos orales, aquellos que se transmitían de generación en generación y se contaban, por las noches, al calor del fogón de las cocinas y los sorbos de mate. Pero también es un viaje al sentir religioso de devotos que durante los días que dura la fiesta pagan sus compromisos y promesas caminando por los cerros que rodean a la localidad. Nada importa, ni el calor ni tampoco la sed, lo que también les sucede a los que llegan en automóviles particulares o bien en buses dispuestos por la municipalidad de Combarbalá: ¿cuánto falta para llegar a la Virgen?, siga el camino no más que ya está cerquita, responden los lugareños.

El polvo que revolotea en el ambiente anuncia el movimiento de la caravana de autos y de los buses

During the trip you must be alert; the phone signal is intermittent, disabling the use of mobile devices. A small green sign indicates the turn to a dirt road and soon crossroads will appear with no signs at all. In the road there are two small villages 7 minutes apart from each other. The signposts to get to La Isla are not good, besides the signs at the highway and at the town entry, the rest is pure intuition. Sometimes the road forks, in which case you must take the one that seems more used. This is why getting to those villages is a way of signaling the right direction, very useful to those visiting La Isla for the first time. Besides, the locals are always happy to help those who need it.

Arrive at La Isla means a journey into the oral stories' times, those passed down from generation to generation and were told during the night, among the heat of the kitchen fire and the sips of mate. But it is also a journey into the devotees' religious beliefs that, during the festivity days, pay their vows and promises walking through the mountains surrounding the village. Nothing matters, not the heat nor the thirst, which also happens to those who arrive by car or by one of the buses provided by the Municipality of Combarbalá: how much longer to get to the Virgin? Keep going, you're almost there, is the local's answer.

The dust that swirls around the place announces the movement of cars and inter-city buses caravan that brings the pilgrims to



Virgen de la Piedra
Stone Virgin

interurbanos que acercan a los peregrinos durante los días de fiesta. Todos ellos saben que cuentan con estacionamientos y sitios para acampar por las noches. Allí se reciben a familias enteras que se instalan con sus carpas y toldos para no perderse ningún detalle de la fiesta.

La festividad de la Virgen de La Piedra se inicia el 25 de abril. Ese día se da comienzo a la novena o tiempo de nueve días, donde la comunidad religiosa de La Isla dirige sus misas y oraciones a la virgen que está en los roqueríos. Pero todos saben que la celebración alcanza su apogeo el primer sábado de mayo, día que se lleva a cabo la procesión de la luz, y el primer domingo de mayo, jornada en la que tiene lugar la procesión final y la misa solemne.

El día sábado, la jornada festiva se inicia a las 8:30 de la mañana con el rezo del rosario en la Gruta. Posteriormente, las misas sucesivas se alternan entre la iglesia, ubicada en el corazón del pueblo, y la Gruta de la Virgen. La Gruta está situada en una planicie, a los pies de la Virgen de La Piedra. Llama la atención cómo la esperma de millares de velas, que

the celebration days. They all know they have a parking spot and a place to camp for the nights. There, entire families are welcome to set their tents and awnings so they will not miss any festivity's details.

The Virgin of the Stone festivity starts on April 25th. That is when the novena, or the nine days time, starts and the religious community from La Isla do their masses and prayers to the virgin at the rocks. But everybody knows that the celebration will peak Saturday May 3rd, when the procession of the light takes place, and Sunday May 4th, when the final procession and the solemn mass occur.

On Saturday, the festive day starts at 8:30 am with the rosary prayer at the Grotto. Subsequently, the following masses alternate between the church, located at the heart of the village, and the Grotto of the Virgin. The Grotto is situated on a plain, at the Virgin of the Stone's feet. It catches the attention how the wax of thousands of candles that have been lit during all these years have

se han encendido en el transcurso de tantos años, ha generado una capa de arenilla húmeda que ha ido endurecido el terreno. Con los esfuerzos de la comunidad de La Isla, se han construido pasillos planos y escaleras que facilitan la llegada de peregrinos y visitantes hacia la Virgen, así mismo, en los costados del cerro hay dos caminos de tierra que permiten el ingreso de vehículos, sin embargo durante los días de fiesta éstos son habilitados exclusivamente para la circulación de fieles y visitantes.

A su vez, durante el día sábado, bailes religiosos de diversos lugares se presentan ante don José Castillo, Cacique o Jefe General de los Bailes Religiosos de la Virgen de La Piedra, quien los espera en los terrenos reservados para recibirlos. Don José se para allí impecablemente con su uniforme a un costado del altar y la Cruz de Chile Misionera. Cada uno de los bailes se turna para saludar a la Virgen y al cacique o jefe de la localidad. Una vez terminadas las danzas, don José les da la bienvenida y cuelga en el estandarte de cada uno de los bailes una imagen de la Virgen y la posición que ocuparán durante la procesión.

Cuando los peregrinos no se encuentran en misa o pagando sus mandas a la Virgen de La Piedra, entonces están recorriendo la feria. Cientos de comerciantes se instalan con sus productos para aprovechar la afluencia de público. La feria se extiende desde las faldas del cerro de la Virgen hasta el sitio dispuesto para recibir a los diversos bailes religiosos, con una extensión de casi dos kilómetros. La variedad de productos en la feria va desde figuras religiosas, artículos para la cocina, prendas de ropa, juguetes, puestos de comida rápida, hasta pequeños carruseles y máquinas traga monedas.

created a layer of moist sand that has hardened the soil. With the effort of the La Isla community, corridors and stairs have been built that help the pilgrims and visitors' get to the Virgin. There are also two dirt roads at the sides of the mountain that allow for the cars to get in. However, during the festival's days those are destined only for circulation of devotes and visitors.

In turn, on Saturday religious dancers from several places perform for Don José Castillo, Cacique of General Chief of the Virgin of the Stone Religious Dances, who waits in the places reserved to receive them. Don José stands there, impeccably dressed in his uniform at one side of the altar and the Chile's Missionary Cross. Each dance takes its turn to salute the Virgin and the cacique or the village chief. Once the dances end, Don José welcomes them and hangs an image of the Virgin and the position that they will take on the procession on the banner of every dance.

When the pilgrims are not at the mass or paying their promises to the Virgin of the Stone, they are visiting the fair. Hundred of merchants set up their stands taking advantage of the large influx of people. The fair goes from the Virgin's mountain hillside to the place arranged to receive the various religious dances, running for almost 2 km. The variety of things in the fair goes from religious figures, kitchenware, clothing, toys and fast food stands to little carousels and slot machines.

In the distance the smell of the grill can be felt; eating a churrasca (grilled meat) is mandatory, as a very thin bread prepared with flour, animal fat, water and salt. To accompany its flavor the cooks offer a little butter, which quickly

A lo lejos se puede sentir el olor de las parrillas encendidas; comer churrasca es una obligación así como pan muy delgado que se prepara a base de harina, manteca, agua y sal. Para acompañar su sabor las cocine-ras ofrecen un poco de mantequilla, la que se derrite rápidamente con el calor del pan; también se puede agregar un poco de pebre, una sa-brosa combinación de tomate, ce-bolla, cilantro y ají verde.

melts at the bread's heat; you can also add some pebre, a delicious combination of tomatoes, onion, coriander and green pepper.

La procesión de la Luz

The Light procession

Uno de los momentos más conmo-vedores de la fiesta es la Procesión de la Luz que se lleva a cabo al caer la noche del día sábado. Aquella se ini-cia en los terrenos de la Agrupación de Bailes Religiosos, siendo su pun-to de partida la celebración de una pequeña misa. Una vez que ella fi-naliza, cada uno de los bailes religio-sos toma el lugar que le había sido asignado por don José Castillo a fin de trasladar la imagen de la Virgen hacia la Gruta. Ella es custodiada por los bailes chinos presentes en la fi-esta, quienes tienen reservada esta labor por el derecho que les ha dado la tradición.

Bailes de indios sioux, pieles rojas, gitanos, árabes y danzantes en-cabezan la procesión, inundando el valle con la energía de sus danzas y los sonidos de sus instrumentos. Los bailes chinos permanecen en la última posición con la imagen de la Virgen, seguidos por el sacerdote, fieles y asistentes. El trayecto se realiza por el centro de la feria, los transeúntes abren paso a los dan-zantes, observan atentamente, sacan fotografías y los niños se alegran, muchos se unen a la procesión du-rante el camino y las velas encen-didas por los fieles poco a poco se multiplican.

Al llegar a las faldas del cerro donde se encuentra la Gruta de la Virgen, la

One of the most moving mo-ments of the festivity is the Pro-cession of the light, which happens at Saturday's nightfall. It starts at the Religious Dances Association's properties, its starting point being the celebration of a small mass. Once the mass ends, each of the religious dancers takes the place that it was assigned to them by Don José Castillo in order to move the Virgin's image to the Grotto. She is guarded by the Chinese dancers present in the festivity, who have this task assigned by the rights giv-en by the traditions.

Sioux dancers, North American In-dians, gypsies, Arabs and dancers lead the procession, flooding the valley with energy from their danc-ers and the sounds of their instru-ments. The Chinese dancers remain in the last place with the Virgin's image, followed by the priest, dev-otees and attendants. Their path goes through the fair's center, the pedestrians give room for the dancers, watch carefully, take pic-tures and the kids are happy, many join the procession on its way and candles lit by the devotes little by little multiply.

Upon the arrival to the hillside where the Grotto of the Virgin is, the artificial lights come on. Ev-erybody moves forward through the way to the Stone and you can

luz artificial desaparece, sólo queda la que emana de las manos de los peregrinos. Todos juntos avanzan por el camino hacia la Piedra, y es posible observar el cansancio en los rostros de los danzantes pero no se detienen, los cuerpos continúan moviéndose al compás de las comparsas, flautas y tambores. Mientras tanto, los fieles esperan en la explanada bajo la Gruta. Una vez instalada la imagen de la Virgen en su altar, los bailes religiosos se agrupan ordenadamente a su alrededor y ocupando sus últimas fuerzas, ejecutan nuevamente sus enérgicas danzas sin perder jamás el ritmo. Los sonidos y sombras oscilantes se fusionan mientras la Virgen de La Piedra Blanca resplandece bajo el cielo estrellado. A la señal del cacique todos los bailes y sus bandas se detienen, el silencio inunda el ambiente, todas las miradas se tornan hacia ella.

El sacerdote a cargo de la fiesta, inicia la misa. Se puede observar que ya son cientos los fieles que dejan caer la esperma caliente de la vela por sus manos y pies desnudos. Un acto de agradecimiento hacia la virgencita que nunca les falla, cada uno de los presentes tiene sus motivos, y su efectividad puede leerse en cada una de las inscripciones de agradecimiento por los favores concedidos. Al finalizar la misa, los bailes se presentan ante la Virgen

see the weariness in the dancers' faces, but they will not stop. The bodies keep moving to the sound of the troupes, flutes and drums. Meanwhile, the devotees wait in the terrace below the Grotto. Once the Virgin's image is set on its altar, the religious dancers are arranged around and, using their last breath, they perform their energetic dances without ever losing their pace. The sounds and moving shadows come together while the Virgin of the White Stone shines under the starry sky. At the cacique's sign all the dances and their bands stop, the silence takes over the place and every eye is looking to her.

The priest in charge of the festivity starts the mass. You can see that there is already hundreds of devotees letting the candle wax flow down on their hands and bare feet, an act of gratitude for the Virgin that never fails them. Every attendant has its motives and its effectiveness can be read on each inscription of gratitude for the favors granted. At the end of the mass, the dancers perform in front of the Virgin following their designated turn. Before they start, the festivity organizers inform the leader of the dance groups about how much time they have for their salute. In the past, the religious dancers did not have a time limit for their dances, but the duration would

Fieles en la Fiesta

Festival assistants



de La Piedra siguiendo los turnos designados. Antes de comenzar, los organizadores de la fiesta anuncian al jefe del baile el tiempo máximo que pueden emplear para el saludo. Antiguamente los bailes religiosos no tenían un límite de tiempo para sus danzas, sino que más bien la duración respondía al agotamiento físico y al respeto por el baile religioso que continuaba. Actualmente los tiempos, tanto de saludo como de despedida, son determinados por las comisiones organizadoras, por lo general entre cinco a quince minutos, aunque, finalmente, los bailes más apegados a la tradición realizan su saludo sin apuros.

Llegado el momento, cada uno de los bailes dispone de unos cuantos minutos para ejecutar sus danzas, se dividen en dos grupos y forman dos filas paralelas, el lugar que ocupa cada danzante está dado por la experiencia. Las filas siempre están encabezadas por la persona encargada de señalar al grupo los cambios de ritmo, pasos y mudanzas; cada sonido emitido por el silbato anuncia una nueva coreografía, los danzantes se detienen, avanzan, retroceden y forman diversas figuras.

Con una señal la banda disminuye el sonido de los instrumentos y los bailarines se agachan, algunos bajan la mirada, otros alzan la vista hacia a la Virgen. Tras unos cuantos segundos se persignan todos juntos, suena nuevamente el silbato, el sonido vuelve con fuerza y los bailarines continúan danzando. Cuando el cabecilla de las filas extiende su brazo y muestra el puño cerrado quiere decir que es tiempo de retirarse, los bailarines dan paso a los músicos para que puedan despedirse, y sin dejar de mirar a la Virgen, retroceden lentamente.

correspond to their physical exhaustion and to the respect for the next religious dance. Nowadays, the timing for the salute as much as the good-by are determined by the organizing committee, usually five to fifteen minutes, although, the ones closest to the tradition do their salute with no hurry.

When the time comes, every dancer has a few minutes to perform their dances. They separate themselves into two groups and form two parallel lines and the place occupied by each dancer is given by their experience. The lines are always led by the person in charge of signaling to the group the changes in rhythm, steps and modifications; each sound given by the whistle announces a new choreography, the dancers stop, move forward, backward and form different figures.

With one sign, the band lowers the instruments' sounds and the dancers bend down, some lower their gaze, other raise their gaze to the Virgin. After a few seconds, they all cross themselves together, the whistle sounds again, the sound comes back strongly and the dancers keep on dancing. When the line leader extends out his arm and shows his closed fist it means that is time to leave. The dancers give room to the musicians so they can say goodbye and, always looking to the Virgin, they slowly retire.

El final se inicia antes de que salga el sol:

The beginning of the end before the sun rises

La jornada del día domingo comienza al amanecer, fieles y visitantes están muy abrigados pues hace frío y una delgada capa de niebla cubre el valle, que se extiende hacia el roquerío donde descansa la Virgen. El silencio reina en el pueblo, mientras que en el campamento aún persiste el olor de brasas aún tibias que brindaron calor a los fieles durante la helada noche.

A los pies de la Virgen se concentran algunos fieles que llegaron a rezar el rosario, mientras que otros vienen con la intención de pagar sus mandas. Algunos sostienen con ambas manos unas cuantas velas blancas, y mientras rezan, la esperma de las velas cae lentamente por sus manos. Otros devotos, también derraman este líquido caliente sobre sus pies descalzos, así, esperan pacientemente hasta que las velas se consuman totalmente, un acto de sacrificio y agradecimiento por los favores concedidos de la Virgen. Otras personas pagan sus promesas subiendo descalzas desde la falda del cerro hasta la Gruta, uno a uno esperan su turno para ascender hasta el altar de la Virgen. Es un

The activities on Sunday start before sunrise, devotees and visitors are well bundled up for it is cold and a thin fog layer covers the valley that spreads out towards the rocks where the Virgin rests. The silence reigns over the village, while the camp the ember smell that brought warmth to the devotees during the cold night still lingers.

At the feet of the Virgin there are some devotes that have come to pray the rosary, while others come with the intention of paying their promises. Some hold with both hands some white candles and while they pray the wax slowly flows down their hands. Other devotees also spill this hot liquid over their bare feet. This way they patiently wait for the candle to burn completely, an act of sacrifice and gratitude for the favors granted by the Virgin. Other people pay their promises climbing barefoot from the hillside to the Grotto, one by one they wait their turn to get to the Virgin's altar. It is a highly intimate moment between her and the devotees, is a

Fieles encienden velas para la Virgen

Festival assistants light up candles for the Virgin





Imagen de la Virgen de Piedra

Virgen de la Piedra close up

momento sumamente íntimo entre ella y los fieles, es la renovación de una promesa, quizá volver el próximo año.

A eso de las 15:00 hrs., los asistentes, los fieles y los bailes religiosos se reúnen en las afueras de la Iglesia para la procesión final. Nuevamente cada baile toma su posición y la Virgen comienza a caminar por la calle principal de La Isla. La procesión se extiende por cerca de un kilómetro y desde lo alto, los danzantes parecen pequeños puntos de colores vibrantes, moviéndose al compás de tambores y flautas. A los costados, cientos de asistentes y fieles observan atentos, algunos siguen al baile que más les llama la atención, otros prefieren esperar que todos los bailes pasen para sumarse al final de la procesión.

La misa se desarrolla con entusiasmo, se pide especialmente para que el valle sea bendecido con suficientes lluvias, y cuando ya se acerca el final de la fiesta se escucha innumerables ¡Viva! en honor de la Virgen. Los bailes religiosos hacen sonar sus tambores y desde lo alto de la Virgen cae una lluvia de glo-

promise renewal, "it may happen again next year".

Around 3 pm the attendants, the devotees and the religious dancers get together outside the church for the final procession. Once again each dance takes its place and the Virgin starts walking through La Isla's main street. The procession goes for about 1 km and from above the dancers look like tiny colorful dots, moving at the pace of drums and flutes. At the sides, hundreds of attendants and devotes watch carefully, some follow the dance that catches their attention. Others prefer to wait until every dance has passed so they can join the procession's end.

The mass takes place enthusiastically; they mostly ask for the valley to be blessed with enough rain, and when the end of the festivity is approaching you can hear countless "Hurray!", in honor of the Virgin. The religious dancers play their drums and from the top of the Virgin a colorful balloon rain falls down and brings joy to the devotees and attendants, particularly to the kids participating in that moment.

bos de colores que alegran a fieles y asistentes, particularmente a los niños que están participando de ese momento.

Ha llegado el tiempo de la despedida, el primer turno es para el Cacique General, don José Castillo. Vestido con su traje blanco y portando una bandera chilena le dedica a la Virgen unos versos. Esta tradición se conoce como canto a lo Divino, es la recitación cantada de décimas, estrofa conformada por diez versos octosílabos, que relatan diversos pasajes de las Sagradas Escrituras; por otro lado, las rimas son improvisadas en el momento, requiriendo de práctica, ingenio y bastante estudio. El canto a lo Divino actualmente es una tradición que se ha perdido al interior de los bailes chinos y don José Castillo realiza este canto en su calidad de Cacique General, condición heredada de su padre, antiguo jefe del Baile Religioso de la Virgen de la Piedra.

La festividad no puede terminar sin un importante saludo. El Baile Chino de la Virgen del Carmen de La Ligua, quienes custodiaron la imagen durante la fiesta, le dedica unos versos. El cantor es Víctor Valdenegro, joven de 25 años que decidió seguir con la tradición de su padre pese a su corta edad. Será hasta el próximo año, que nos veremos nuevamente, en la localidad de La Isla, junto a la Virgen de La Piedra:

*Y la Virgen de La Piedra que en su
presencia me hallo
Y aquí estoy yo venerando a la her-
mosa Cruz de Mayo
Y a la hermosa Cruz de Mayo ya sin
decirlo soy sincero
Donde fue crucificado el padre del
verdadero
Y el padre del verdadero lo digo yo
de verdad
Que todito pues los años lo venimos
a venerar.*

The time to say goodbye has come. The first turn is for the General Cacique, Don José Castillo. Dressed with his white suit and bearing a Chilean flag, he dedicates some verses to the Virgin. This tradition is known as songs to the Divine, which is the singing of décimas, a stanza made with ten eight-syllable verses that tell several passages of the Holy Scriptures. On the other hand, the rhymes are improvised in the moment, requiring practice, wit and study. Nowadays, the songs to the Divine have been lost into the Chinese dances and Don José Castillo performs this singing as the General Cacique, position inherited by his father, old chief of the Virgin of the Stone's Religious Dances.

The festivity cannot end without an important salute: the Virgin del Carmen de La Ligua's Chinese Dance, who guarded the image during the festivity, dedicating some verses to her. The singer is Víctor Valdenegro, a 25-year-old young man who decided to continue with his father's tradition despite his young age. We will see each other again next year, at La Isla, along with the Virgin of the Stone:

*And the Virgin of the Stone in whose
presence I stand
And here I am worshiping the beau-
tiful Cross of May
And to the beautiful Cross of May
before saying it I am sincere
Where the father of the true one was
crucified
And the father of the true one I
truly say
That every year we come to cele-
brate*

This is the song that ends the Virgin of the Stone festivity, an image which is a huge rock located in between the rock formation.

Este es el canto que despidió la fiesta de la Virgen de la Piedra, una imagen que es una roca de grandes dimensiones situada entre los roqueríos. Ella no sólo está abrigada por formaciones rocosas que la rodean, sino que también por la devoción de miles de asistentes que han dejado sus huellas en los restos de velas que se han derretido a lo largo de los años de su historia

She not only is sheltered by the rock formation that surrounds her, but also by the devotion of thousands of people that have left their marks in the candle's remains that have melt throughout her long history.

¿Que se entiende por el vocablo Bailes Chinos?



Los especialistas reconocen que el vocablo Baile Chinos ya está presente en los documentos del siglo XIX, aunque las referencias documentales son más bien escasas. Se establece que existen diferentes líneas de investigación respecto del significado del vocablo chinos. Por una parte, una de ellas lo asocia a sirvientes de la Virgen; por otra parte, otra línea de investigación sugiere que es un término despectivo utilizado para referirse tanto a los indígenas como a los sectores populares. Siendo interesante que viajeros y científicos que visitaron localidades mineras del Norte Chico, en el siglo XIX, refieren la presencia de bailes chinos, reconocidos como bailes de indios, compuestos por mineros danzantes, que utilizaban pitos, pequeños tambores e instrumentos de caña. Un aspecto tremendamente interesante es reconocer la relación existente entre el uso de algunos de estos instrumentos y tradiciones prehispánicas, reconociéndose la vinculación entre las flautas de los chinos y tradiciones de manufactura prehispánica de flautas de piedra, madera y arcilla, presente en distintos espacios del área sur-andina, asociación prehispánica que también se extiende a la manufactura de los tambores.

The experts agree that the term Chinese Dances is already present in the 19th century documents, even though the documentary references are quite scarce. It is established that there are several investigation lines according to the meaning of the term Chinese. In one hand, one of them associates it with servants of the Virgin; another suggests that it is a pejorative term used to talk about natives and lower classes. It is interesting that the travelers and scientists who visited the Norte Chico's mining settlements in the 19th century, talk about Chinese dances as the native dances performed by miners who used whistles, little drums and reed flutes. A tremendously important aspect is to recognize the relationship between the use of some of this instruments and pre-Hispanic traditions, showing the link between the Chinese's flutes and pre-Hispanic manufacture traditions of stone, wood and clay flutes, present in several spaces at the south-Andean areas, a pre-Hispanic association that also has influenced the drums manufacture.

Atractivos Turísticos en las cercanías de La Isla

▶ **BALNEARIO DE PICHIDANGUI / PICHIDANGUI SEASIDE**

Pichidangui es un una localidad costera. Está compuesta por el pueblo y el balneario costero como una extensión hacia el mar, compuesto por casas de veraneo en un 80% y algunos residentes que son mayoritariamente pescadores. / Pichidangui is a seaside locality. Formed by the town and the beach as a extension to the sea. It's 80% are summer homes and most of the habitans are fishermans.

▶ **BALNEARIO DE LOS MOLLES / LOS MOLLES SEASIDE**

Este lugar destaca por su singular belleza y su gran cantidad de lugares atractivos desde el punto de vista geográfico, paisajístico y ecológico. Este lugar nos cautiva de inmediato por su magia y su aspecto aún semi-rústico / This place stands out for its unique beauty and its many attractive places from geographically , scenic and ecological spots.

▶ **QUILIMARÍ / QUILIMARI**

Se destaca como lugar de atracción por su importancia tanto por su pueblo, valle y río. Destacan las construcciones antiguas como la iglesia, de tipo colonial, que data de 1789. / It stands out as a place of attraction for its importance both for its people, valley and river. Stand old buildings like the church, colonial style, dating from 1789.

▶ **•VALLE DE QUILIMARÍ / QUILIMARI VALLEY**

Se inicia en el pueblo de Quilimarí. Fértil valle que se destaca por sus manifestaciones culturales de épocas precolombinas. Entre sus pueblos están Guangualí, Tilama, Caimanes y el Embalse Culimo. Existe la Ruta Turística Valle de Quilimarí. / It starts in the village of Quilimarí. Fertile valley known for its cultural manifestations of pre-Columbian times. Among its peoples are Guangualí, Tilama, Alligators Culimo Reservoir. There Quilimarí Valley Tourist Route.

▶ **LA CUEVA DE LA QUINTRALA / QUINTRALA'S CAVE**

Catalina de los Ríos y Lisperguer, La Quintrala - heredera de una fortuna surgida en los lavaderos de oro del Choapa. Según cuenta la leyenda, arrojaba a sus inquilinos a esta caverna y se ahogaban con la subida del mar. / Catalina de los Rios y Lisperguer, La Quintrala - was a fortune heiress that came from gold washers of Choapa. According to the legend, she toss her tenants to this cave and they died when the tide rises.

Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS
TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National
Tourism Service webpage
www.sernatur.cl



FIESTA DE LA VIRGEN DEL CARMEN EN ASIENTO VIEJO

23 de julio

FESTIVAL OF "VIRGEN DEL CARMEN" OF ASIEN TO VIEJO

July 23th

Una mirada en el tiempo a Asiento Viejo

A look in time at Asiento Viejo

Asiento Viejo es una localidad que se ubica entre la ladera norte del río Illapel y los cerros de los cordones que atraviesan el valle. Es una calle larga con terrenos que bordean el camino principal, los que fueron loteados de la antigua Hacienda de Illapel. Los orígenes de la localidad están asociados con los laboreos agrícolas y el abastecimiento minero, siendo hoy en día una zona más bien residencial.

La historia de Asiento Viejo se sumerge en la historia de la antigua Hacienda de Illapel, la que contó con una importante encomienda o repartimiento de indios, destinados aquellos a trabajar en laboreos agrícolas y explotaciones mineras. En tiempos coloniales el sector era conocido como Asiento Minero de Illapel, y de ahí derivó su nombre actual de Asiento Viejo. El 12 de mayo de 1788 es una fecha guardada en la memoria de sus habitantes para Asiento Viejo ya que el Gobernador Ambrosio O'Higgins trasladó el antiguo asiento minero a la actual ciudad de Illapel llamándose por aquellos años Villa de San Rafael de Rosas o Rozas. Gran parte de los habitantes del antiguo asiento mi-

Asiento Viejo is a town located between the north hillside of the Illapel River and the mountains that cross the valley. It is a long street with properties that border the main street, which were created from the old Illapel Ranch. The origins of the settlement are associated with agricultural works and mining provisioning, but today it is mostly a residential area.

Asiento Viejo's history goes deep into the old Illapel Ranch's history, which had an important encomienda, or native's share, destined to work in the crops and mining. In colonial times, the place was known as "Asiento Minero de Illapel" and from there it derived its current name. May 12th 1788 is a date engraved in the locals' memory, for the Governor Ambrosio O'Higgins moved the old mining center (asiento) to the current Illapel city, called in those years Villa de San Rafael de Rosas or Rozas. A great number of the old mining settlement residents moved to the new one. Besides, Asiento Viejo suffered an earthquake and later a fire.

La Virgen del Carmen en su anda, Asiento Viejo

Vigin Parade in Asiento Viejo



nero se trasladaron al nuevo asentamiento, siendo además Asiento Viejo afectado por un terremoto y posteriormente por un incendio.

Diversas huellas dan cuenta del pasado de la localidad como un antiguo Asiento Minero, lo que aún es reconocible en ciertas construcciones del lugar. Otros vestigios del pasado de Asiento Viejo son los molinos de piedra que pertenecieron a la familia Lira, utilizados para la molienda de harina de modo tradicional, siendo construidos con piedras extraídas de una cantera ubicada tras la iglesia de la localidad. Pero también la historia de Asiento Viejo se teje con los hilos de la memoria de sus comuneros quienes reconocen los pasos del Tue-Tue y la Llorona, los sonidos de los duendes o las almas de infantes fallecidos, que dependiendo del color con que se presenten son buenos o malos, y que generalmente juegan con los niños haciendo travesuras. También se recuerda a Amanda Villarroel, dueña antigua de una gran casa llamada la Casona, hoy día Casa de Retiro eclesial, además propietaria de extensos terrenos agrícolas situados en Asiento Viejo y varios pirquenes ubicados al interior de la misma. Cuentan que fue una mujer soltera y sin hijos que trabajó en la minería, narrándose que tenía un carácter muy fuerte, que portaba dos rifles para espantar a ladrones y que escondía botellas con oro en el patio de su casona. Antes de morir donó sus terrenos a la iglesia, que actualmente se ubican en el centro de la localidad, en un alto faldeo del cerro y su construcción data del siglo XVII. Inicialmente fue advocada a San José de Llampanguí, aunque hoy día está advocada a Nuestra Señora del Carmen.

Several traces show the town's past as an old mining settlement, which can still be seen in certain buildings. Other remains from Asiento Viejo's past are the stone mills that belonged to the Lira family, used to mill the wheat in a traditional way. These mills were made with stones from a quarry located behind the town's church. But the history of Asiento Viejo is also made with the memory threads of its people who recognize the Tue-Tue tracks and la Llorona (the Weepy), the goblins' sounds or the deceased children souls which, depending on its color, they may be good or bad, and who usually play with the kids doing mischief. Amanda Villarroel is also remembered, who was the owner of a big house called Casona, today the Ecclesial Retreat House, along with huge agricultural lands located at Asiento Viejo and several small mines within it. It is said that she was a single woman with no children who worked in the mining business, with a strong character, who walked with two rifles to spook the thieves and who hid bottles with gold in her house backyard. Before she died, she donated her lands to the church, which today is located at the town's center, in a high hillside, and which construction dates from the 17th century. Initially, it was devoted to San José de Llampanguí, even though it is devoted to Nuestra Señora del Carmen.

Clima / Weather

La localidad presenta un Clima de Estepa Cálida con ausencia de nubosidad. Este clima cálido presenta altas temperaturas y escasas lluvias durante el año. La temperatura media anual varía entre los 15 y 18° C, y las precipitaciones entre 130 y 150 mm.

The town presents a hot steppe climate with no cloudiness. This hot climate presents high temperatures and scarce rains throughout the year. The mean annual temperature oscillates between 15° and 18° C and the rain-falls between 130 and 150 mm.

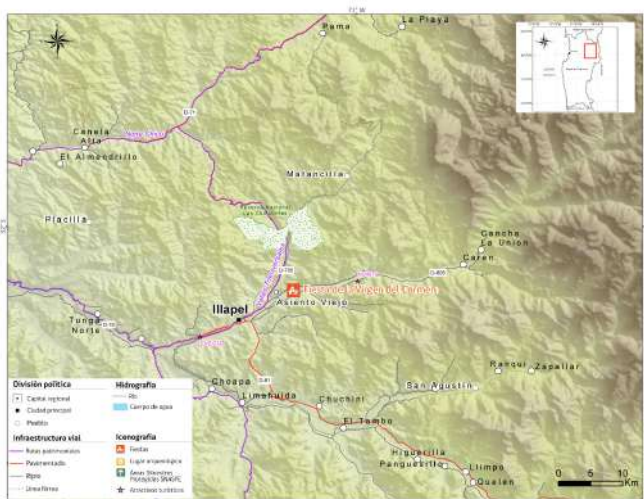
Accesibilidad / Accessibility

Tomando como punto de partida el km 242 de la Ruta 5 (cerca de Los Vilos); se intersecta con la Ruta D-85, la que llevará a la ciudad de Illapel, recorriendo 55 km sin desviarse hacia ninguna localidad aledaña. Una vez en la ciudad, debemos cruzarla en la misma dirección, transitando por las calles Av. Salvador Allende, Constitución, Av. Irrázaval y Puntilla Norte (una misma calle que cambia de nombre), siempre manteniéndonos en el camino y al llegar al cruce del estero de Auco, se transforma en la Ruta D-705: desde ese momento comenzamos el recorrido por la localidad de Asiento Viejo.

it intersects with the D-85, which takes the visitor to Illapel, traveling 55 km with no detours. Once in the city, you must cross it keeping the same direction, passing by Salvador Allende Avenue, Constitución, Irrázaval Avenue and Puntilla Norte (all different names for the same street), and when you get to the Auco Creek crossing it becomes D-705. From that point onwards the trip to Asiento Viejo starts..

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



La reina de Asiento Viejo

The queen of Asiento Viejo

La fiesta se realiza desde 1923 y se desarrolla en el marco de las celebraciones del día 16 de julio en honor a la Virgen del Carmen, como en muchas otras localidades y ciudades del país. La festividad está precedida de una serie de otros acontecimientos, como novenas, vigili as y procesiones o peregrinaciones que se realizan en espera del fin de semana de la gran festividad religiosa, posterior al 16 de julio.

El 16 de julio, luego de la realización de una misa en la iglesia de Fátima en Illapel, se camina con la imagen de la Virgen hasta la iglesia de Asiento Viejo. Puede ocurrir que la Virgen invite a alguien a caminar con ella, como a San Isidro, sobre todo si se ha vivido un prolongado periodo de sequía. Es que el agua permite la vida, ella mantiene los pastos de las veranadas cordilleranas, logrando así la mantención y reproducción del ganado. Muchas personas de Illapel acompañan este caminar, y al llegar a Asiento Viejo, sus comuneros se reúnen, frente a la cancha de fútbol, a esperar a la Virgen, la que es escoltada por el baile religioso de Asiento Viejo hasta la iglesia de la localidad.

La fiesta en Asiento Viejo es organizada por un comité formado por miembros de Illapel, de Asiento Viejo, incluso de lugares distantes como Sotaquí. Cada uno tiene sus funciones; algunos se encargan de la ornamentación, otros de la logística. La preparación es muy cuidadosa y organizada. Es que dicen que la Virgen es muy milagrosa, ella cuida, protege, es la reina de Asiento Viejo, por eso aquí no pasa nada. Ella limpia los cerros, protege a la comunidad.

The festivity has been celebrated since 1923 and it takes place within July 16th's commemorations in honor to the Virgen del Carmen, as in many other towns and cities across the country. The festivity is preceded by a number of other events, like novenas, vigils and processions or pilgrimages that take place in anticipation of the great festivity weekend, after July 16th.

On July 16th, after the mass given at the Fátima church at Illapel, they walk with the Virgin's image to Asiento Viejo's church. It may happen that the Virgin invites someone to walk with her, as with San Isidro, especially if there has been a long drought. The thing is that water brings life; it keeps the grass in the mountain's veranadas (places where the cattle feed in the summer), helping the cattle to live and reproduce. A lot of people from Illapel accompany this walk and when they reach Asiento Viejo its people gather in front of the soccer field to wait for the Virgin, who is escorted by the religious dance of Asiento Viejo until de church's town.

The festivity at Asiento Viejo is organized by a committee formed by Illapel and Asiento Viejo's members and even by some members from places as far as Sotaquí. Each one has his functions: some are in charge of the decorations, others of the logistics. The preparation is very detailed and organized. They say that the Virgin is very miraculous, she cares, protects, is the queen of Asiento Viejo and this is the way nothing bad ever happens here. She cleanses the mountains and protects the community.



Inicio de la procesión

Beginning of the procession

En La Víspera

In the Eve

La festividad comienza al atardecer, primero con la novena y luego continúa con la misa. Cuando aquella finaliza, la Virgen del Carmen es entronizada en el trono de su anda de terciopelos rojos y dorados y es iluminada por las luces que aquella tiene. La Virgen del Carmen mira vestida con su hermosa capa de bordados y pedrerías de colores cafés, ocre, oro y beige. Ella es la Reina de Asiento Viejo, para otros es la Reina de Chile. Su imagen parece una imagen viva, tal como las flores vivas que adornan los canastillos y floreros que están en sus andas. Algunos cargadores, que al día siguiente transportarán la imagen, ponen sus pañuelos amarrados a las andas, otros atan pedacitos de encaje u otra tela de color blanco. Es como para guardar el puesto o el turno para llevarla mañana en la caminata.

Luego de echarle incienso y aplaudirla comienzan los homenajes, son los cantos a lo Divino, los que se acompañan con guitarras y bailes, principalmente cuecas, y la iglesia

The festivity starts at sunset, first with the novena and then with the mass. When it ends, the Virgen del Carmen is placed in her red and gold velvet platform throne and illuminated with its lights. The Virgen del Carmen watches, dressed in her beautiful embroidered cape and her brown, ochre, gold and beige gemstones. She is the queen of Asiento Viejo, to others she is the queen of Chile. Her image seems alive, as the flowers that decorate the small baskets and vases on her platform. Some carriers, who in the next day will be transporting the image, tie their handkerchief to the platform, others tie lace pieces or some other white fabric. It is a way to mark their place or turn to carry her during next day's walk.

After burning incense and applauding her the tributes start with songs to the Divine, which are performed along with guitars and dances, mostly cueca (traditional dance), and the church will stay open as long as necessary. Tonight, two

permanecerá abierta hasta que sea necesario. Esta noche dos cantores homenajean a la Virgen, un hombre y una mujer, ambos tocan la guitarra, ambos cantan, aunque de manera alternada. Es que el canto a lo Divino es una tradición muy antigua. Para los especialistas es un canto en verso, musicalizado, con entonaciones muy específicas, acompañados además por guitarras, una de ellas con un ritmo de acordes rasgando las cuerdas y la otra siguiéndolos de forma punteada.

El canto a lo Divino que escucha la Virgen ancla en la oralidad, en la trasmisión y creación oral colectiva, que los cantores son capaces de memorizar y volver a cantar. Sus voces alternadas van relatando diversos contenidos, todos ellos episódicos, siempre en atención al Antiguo y Nuevo Testamento, insertándose las figuras de santos y otras vírgenes. Los asistentes escuchan en silencio. En un momento, la cantora deja de cantar, solo toca la guitarra y el cantor la acompaña con un punteo. A modo de despedida, la cantora decide bailar una cueca y el cantor la acompaña con la guitarra y el canto.

También el día de vísperas es cuando llegan bailes religiosos, los que se presentan, tanto dentro como fuera de la iglesia. Cuando llegan a saludar a la Virgen, ya el interior de la iglesia se ha transformado, las bancas han sido removidas para hacer espacio a los bailes. Se recuerda que antes venían más bailes religiosos, hoy día asisten bailes chinos, según algunos, los guardianes de la Virgen. Antes, a los danzantes y músicos se les daba desayuno, almuerzo, once y comida, hoy día ya no, porque "la situación está difícil".

singers honor the Virgin, a man and a woman. Both play the guitar in an alternate manner. The thing is that the songs to the Divine are a very old tradition. For the experts, it is a song in verse, scored, with very specific intonation, performed with guitars, one of them strumming the chords rhythmically, while the other plays the tune.

The songs to the Divine sang to the Virgin comes from oral traditions, from a collective oral communication and creation, that the singers are able to memorize and sing again. Their alternated voices tell different stories, all of them episodic and always related to the Old and New Testament, incorporating saints figures and other virgins. The attendants listen silently. In one moment, the female singer stops singing, stays only with the guitar, and the male singer goes along with his guitar tune. As a farewell, she decides to dance cueca and he goes on playing and singing.

Also on the eve, religious dances arrive, which perform outside and inside the church. When they approach to salute the Virgin, the inside of the church has transformed itself for the benches have been removed to make room for the dancers. It is recalled that more religious dances used to come, nowadays Chinese dances come, according to some, the guardians of the Virgin. Before, they used to give breakfast, lunch, snack break and dinner, but not anymore since "things are too hard".

El día final o día grande de la fiesta

The final day or the big festival day

El día de la despedida comienza muy temprano. Poco a poco, en la continuación del faldeo del cerro cercano a la iglesia, comerciantes y feriantes instalan sus lugares donde venderán variados productos. El aire se va llenado de los aromas y colores de las aceitunas de la zona, de las brochetas de chanco y pollo, del costillar de chanco, de las chaparritas, de los sabores de picarones, sopaipillas, empanadas de queso, pino y camarón, de las historias de las churrascas y pan amasado, de los churros de todo tipo y cabritas. El aire se impregna de aromas antiguos y tradicionales y las manos se pueden calentar con bebidas calientes. La feria es un gran acontecimiento que a lo largo del día va creciendo en colores y variedad de productos: menaje, ropa, artesanía en cuero, textiles y manufacturas. Junto al equipo ecuestre conviven herramientas, música de rancheras y ropas de variadas telas y hechuras.

En este día también llegan bailes religiosos, como el de San Francisco de Asís de Arboleda Grande, cerca de Salamanca. Dicen que ellos no bailan

The farewell day starts very early. Little by little, at the hillside near the church, the merchants and market stallholders install their stands where they will sell several products. The air starts to fill up with the smells and colors from the local olives, pork and chicken brochettes, pork ribs, and chaparritas, along with the flavors of the picarones, sopaipillas, cheese, meat and shrimp empanadas and with the churrascas and knead bread stories, plus every kind of churro and popcorn. The air is filled with old aromas and traditions and you can warm your hands with hot beverages. The fair is a big event that throughout the day grows in colors and products: kitchenware, clothing, leather craftwork, fabrics and handicrafts. Along with the equestrian team there are tools, rancheras and clothing made out of different fabrics and styles.

In this day, religious dances also arrive, as the Arboleda Grande's San Francisco de Asís, near Salamanca. They say they do not do steps, that they dance to rhythm of the bass

Iglesia de Asiento Viejo

Asiento Viejo's church



pasos, ellos bailan al ritmo del bombo. Ellos saludan a la Virgen que está en la pequeña gruta de la explanada de la iglesia. Luego se van acercando otros dos bailes, esta vez de bailes chinos, el de San José de Las Cocineras fundado en 1980, de un sector de Asiento Viejo, y el otro, procedente de La Ligua y fundado en 1989. Todos ellos tocan flautas y tambores; pero las flautas de Asiento Viejo son de caña; y las flautas del baile de La Ligua son de madera de lingue. Es que cada baile tiene su propio sonido de flautas y eso depende de la persona que las usa. Lo mismo que el tambor que está elaborado con cuero de vacuno y a medida que el tambor se va

drum. They salute the Virgin, who is in the church terrace. Then, two more dances approach, Chinese dances this time: San José de Las Cocineras, founded in 1980, from a zone of Asiento Viejo; and another one from La Ligua and founded in 1989. They all play flutes and drums, but Asiento Viejo's flutes are made of reed and La Ligua's are made of lingue wood. The thing is that each dance has its own flute sound and that depends on the person who plays it. The same goes for the drums, which are made of leather, and as the drums are used the leather gets peeled off.

Las travesías hacia las cordilleras de veranadas



Los primeros días de diciembre en la ciudad de Illapel son singulares. Los pastores bajan de los cerros con sus animales, cabritas, a veces caballos, recorriendo las calles principales de la ciudad. Es la festividad del gran arreo de animales hacia las cordilleras, dándose inicio a la celebración o fiesta de la transhumancia y del criancero caprino. Miles de animales, algunos adornados con pompones, junto a sus pastores, transitan por el centro de la ciudad y en cada esquina se hacen asados y se regala queso fresco de cabra. Pasan también por la parroquia San Rafael, la catedral de Illapel, y el sacerdote los bendice. La celebración continúa en el Parque Ambrosio O'Higgins, situado a la salida hacia Salamanca. Allí la fiesta es multitudinaria, ofreciéndose cabritos asados al palo y desarrollándose una feria costumbrista donde se venden productos de la zona, junto a artesanías locales y regionales.

The first years of December at Illapel are unique. The shepherds come down the hills with their animals, goats and sometime horses, through the town's main streets. It is the big cattle herd toward the mountains festivity, starting the transhumance and the goat shepherd festivity or celebration. Thousands of animals, some decorated with pompoms, together with their shepherds, go through the town and in each corner they do barbecues and hand out fresh goat cheese. They also pass by the San Rafael's Parish, Illapel's cathedral, and the priest blesses them. The celebration continues at the Ambrosio O'Higgins Park, located at the exit to Salamanca. There the festivity is multitudinous, offering spit roasted goat and having a traditional fair where they sell local products, along with local and regional craftwork.

usando, su cuero se va pelando. Cuando termina una de las misas, los bailes entran también a homenajear a la Virgen, y nuevamente la iglesia es despejada para hacer espacio. Los chinos entran tocando sus tambores y flautas, avanzan bailando, y una vez delante de la Virgen, comienzan a cantarle. Cuando terminan de homenajearla, los músicos y danzantes se ponen a un costado, a fin de que otro grupo de chinos pueda también homenajear a la Reina.

El baile chino de Asiento Viejo, junto a otros cargadores, son los encargados de transportar a la Virgen, en sus andas, hasta la explanada. Luego, también hacia la explanada, es transportada la imagen de San Isidro. Cuando terminan de entonarse cantos religiosos, los grupos de baile comienzan nuevamente sus homenajes a la Virgen; se presentan los danzantes de San Francisco de Asis y lo siguen el baile religioso de San Isidro de Cuz-Cuz fundado el 2002. Luego le toca el turno a los chinos de Las Cocineras y así sucesivamente.

Mientras tanto la explanada se va llenando con más asistentes, ingresando también el baile religioso de Santa Teresa de Jesús, de la localidad de Huintil, fundado el año 2013, lugar donde en el verano se hacen los juegos campesinos del rodeo, la trilla, la yegua suelta, el palo encebado, las domaduras de animales y los bailes.

A un costado de la explanada, en el salón-comedor almuerzan algunos miembros del comité de preparación de la festividad. En otros recintos cercanos ya está preparada la venta de sandwich de ave mayo, papas fritas, empanadas de pino y queso, y consomé de gallina de campo. Se cuenta que antes, en el día principal de la fiesta, las familias en sus casas hacían almuerzos familiares, donde se invitaba a la familia extendida, a los padres, hermanos, tíos, primos, sobrinos, abuelos, nietos y demás parientes políticos y rituales. Se re-

When one of the masses end, the dancers go inside the church to honor the Virgin, and again they make room from them. The Chinese enter playing their drums and flutes, moving forward, and once in front of the Virgin they start to sing to her. When they finish honoring her, the musicians and dancers move to one side, so the next Chinese group can honor the Queen as well.

The Asiento Viejo Chinese dancers, along with other carriers, are the ones in charge of moving the Virgin in her platform to the terrace. Later, also towards the terrace, the image of San Isidro is also carried. When the religious singings end, the dance groups begin again their tributes to the Virgin: the San Francisco de Asisi dancers perform, followed by the San Isidro of Cuz-Cuz, founded in 2002. Later on is the turn for the Las Cocineras' Chinese and so forth.

Meanwhile the terrace is filling up with more attendants and the religious dance from Santa Teresa, founded in 2013, also arrives. This religious dance comes from Huintil, a small town where rural games, such as the rodeo, the threshing, the loose mare, the greasy pole, the domaduras (horse taming) and daces take place during the summer.

At one side of terrace, at the living-dining room, some of the organizing committee members are having lunch. In other nearby places they are already selling chicken and mayo sandwiches, French fries, cheese or meat empanadas and free range hen soup. It is said that before, during the festival's main day, the families at their home would have a family lunch, where they would invite the entire family: parents, siblings, uncles, cousins, nephews and nieces, grandfathers and grandmothers, grandchildren and other political and ritual rel-

cuerda que los almuerzos familiares eran muy grandes, que se hacía pan amasado, cazuela de gallina y asado de vaquilla.

Cuando termina la misa que se celebra en la explanada de la iglesia, comienza el recorrido de la Reina por la calle principal de Asiento Viejo, suenan las campanas, tocan los tambores, las cajas, los bombos y las flautas. Todas las bandas tocan, los asistentes levantan sus pañuelos y sombreros, se escuchan vítores y aplausos para la Reina de los dolores y sufrimientos que sale a recorrer las casas para calmarlos. Cada uno de los grupos de baile ocupa su lugar, el primero es el baile chino de Asiento Viejo y atrás de todos los bailes va la Reina.

La procesión es liderada por el baile religioso Virgen del Carmen de Asiento Viejo. Es un baile danzante de instrumento grueso, por lo general son hombres quienes tocan instrumentos y las mujeres danzan acompañadas de niños y niñas. Es un baile numeroso, donde suelen bailar familias completas, llevan abanderados y su estandarte que indica el nombre del baile y la fecha de su fundación: 23 de octubre de 2009.

atives. It is remembered that the family lunches were huge, that they would make knead bread, hen cazuela (soup) and heifer roast.

When the mass is celebrated at the church's terrace, the Queen's procession starts at Asiento Viejo's main street, they ring the bells and play the drums, the snare drum, the bass drum and the flutes. Every band plays, the attendants take their handkerchiefs and hats, cheers and applause are heard for the Queen of pains and sufferings who goes to visit the houses to calm them. Each dance group takes its place, first the Asiento Viejo's Chinese dance, and after all of the dances comes the Queen.

The procession is lead by the Virgen del Carmen of Asiento Viejo religious dance, which is a dancing baile de instrumento grueso (dance groups with Norte Grande's influences) usually made of men who play the instruments and the women and children who dance. It is a big dance, where entire families dance, with flag bearers and banners that indicate the dance name and its foundation date: Oc-

Procesión en las calles de Asiento Viejo

Procession on Asiento Viejo streets



Lo siguen todos los bailes locales e invitados de instrumento grueso, ya sea danzantes, gitanos, indios, diabladas, etc. Al final van los bailes chinos que custodian a los santos y a la Virgen en su caminata.

En los costados de la calle, los asistentes miran cómo la Virgen camina por su localidad, recorriendo la calle larga hacia arriba, hacia el este, hasta las Villas Las Rosas y Las Espigas, lugar donde la Virgen se regresa. Cuando la Reina se acerca a la iglesia, se escuchan las campanas y los instrumentos de los grupos de baile tocan más fuerte. La Virgen se acerca, todos entran a la explanada, hasta el próximo año Reina de Asiento Viejo. Es el tiempo en que cada uno de los bailes comienza a despedirse con sus danzas e instrumentos. Los participantes también se despiden, algunos tocan su capa por última vez.

Mientras tanto, en la explanada algunas mujeres, miembros del comité de preparación de la festividad, tiran una rifa, en que los dineros recaudados irán para la reparación del techo y del cielo de la iglesia. Vasos, una torta, cuchillería, hervidor, batería de cocina, juego de copas, pelota de fútbol, toallas, premios sorpresas, todos son para la Virgen que hacia el atardecer comienza a despedirse: adiós, adiós Virgen del Carmelo, adiós, adiós, hasta la vuelta de año para volver a saludarte, si usted nos deja llegar.

La Virgen sube a la iglesia, mira brillante desde sus andas, y tras ella se ve el mural hecho por el señor Rojas, ya fallecido, originario de Illapel. Dicen que fue por el año 1960 que el pintor Rojas pintó el mural que está en un cielo del altar mayor; relatan que el mural representa el campo y la cordillera de Asiento Viejo. El pintaba solo, se demoró una semana, tenía un ayudante que le pasaba las cosas. Los bailes se van alejando, adiós, adiós, será hasta otra vuelta de año, si usted nos deja llegar.

tober 23 2009. It is followed by every local dance and instrumento grueso guests, whether dances, gypsies, natives, diabladas (dances with devil costumes), etc. At the end come the Chinese dancers that guard the saints and the Virgin.

At the sides of the street, the attendants watch how the Virgin walks through their town, going up the long street, towards the east, to Las Rosas and Las Espigas Villages, at which point she returns. When the Queen approaches the church, the ring bells can be heard and the dance groups' instruments get louder. The Virgin comes closer and everybody gets on to the terrace. It is the time when each dance starts to say goodbye with their dances and instruments. The attendants also say goodbye and some touch her cape for the last time.

Meanwhile, at the terrace some women, members of the committee, hold a raffle, whose money will be used to repair the church's roof and ceiling. Cups, a cake, cutlery, kettle, cookware, set of wine glasses, soccer ball, towels, surprise gifts... they are all for the Virgin who starts her farewell at sunset: goodbye, goodbye Virgen del Carmen, goodbye, goodbye, until next year to greet you again, if you will allow us.

The Virgins gets into the church, watches brightly from her altar, and behind her there is a mural made by Sr. Rojas, deceased and born in Illapel. They say it was around 1960 when the painter Rojas made the mural of the ceiling high altar. They say the mural represents the countryside and mountains of Altar Viejo. He painted alone. It took him one week and had an assistant who passed him the things. The dances move away: goodbye, goodbye, until next year, if you will allow us.

Las tradiciones que se pierden en el tiempo

Traditions lost in time

Hace tiempo atrás, para el día grande de la fiesta de la Virgen del Carmen, la localidad de Asiento Viejo se llenaba de arcos fabricados con palos de madera que iban a buscar los hombres durante la semana anterior a la festividad. Esos arcos eran arquitecturas efímeras que debían ser del largo de un arco de fútbol, contando con una altura necesaria para el paso de la Virgen y de camiones y con un ancho que debía atravesar la calle. La construcción se hacía a un costado de la calle: los postes eran enterrados en la tierra, una vez listo el armazón los palos eran rodeados con arrayán que también debía ser recolectado, pero sólo días antes para que no se secase. Una vez que el arco estaba envuelto completamente en arrayán se colocaban largas hojas de palmera decorando su parte superior. Luego las mujeres, se dedicaban a vestirlo con flores vivas o de papel mache fabricadas por ellas. Finalmente todas las flores eran enlazadas al armazón con lazos de conejo.

A long time ago, for the Virgen del Carmen festivity's big day, Asiento Viejo was filled with arches made out of wood sticks and branches that the men brought the week before. Those arches were temporary structures that had to be as long as a soccer goal, high enough so the Virgin and trucks could go through, and as wide as the street. The construction used to take place at the side of the street: the poles were buried in the ground and once the frame was ready they would intertwine arrayán branches and sticks, collected just a few days earlier so they would not dry. Once the arch was completely covered by arrayán wood, they placed big palm leaves, decorating the outer side. Then, the women would dress it with real and papier mâché flowers made by themselves. Finally, all the flowers were intertwined into the structure with rabbit laces.



Atractivos Turísticos en las cercanías de Asiento Viejo

► RESERVA NACIONAL LAS CHINCHILLAS / LAS CHINCHILLAS NATIONAL RESERVOIR

Fue creada en 1983 y es el único lugar del país que se dedica a la conservación de este roedor. En ella se pueden observar siete especies distintas de mamíferos nativos, así como la flora y fauna típica de la región.. / Created in 1983 it's the only place in Chile where this rodent has been taken care of. More than seven different kinds of native mammals as well as the typical flora and fauna.

► ILLAPEL

Capital de la provincia. Era conocida como la Ciudad de los Naranjos hasta que arrancaron los antiguos naranjos. Las calles principales de la ciudad son la Avenida Ignacio Silva, Constitución, Independencia, Buin y Álvarez Pérez. / Capital of the province. It was known as the City of Orange Trees until the old orange trees were cut off.

► HUINTIL

Es un poblado de no más de 300 personas. Cuenta con la Iglesia Parroquial. Hasta la década del 70 fue el centro de la Hacienda Illapel, una de las más grandes de Chile y que funcionó desde la conquista hasta los años 70. / It is a village of no more than 300 people. It boasts the Parish Church. Until the 70s was the center of Hacienda Illapel, one of the largest in Chile and worked from the conquest to the 70.

► CUZ CUZ

Ubicada en el curso inferior del río Illapel, a 6 km. de la confluencia con el río Choapa, fue un asentamiento Diaguita. En el sector es posible visitar petroglifos y además funciona un centro gastronómico. / Located in the lower reaches of the river Illapel, 6 km. of the confluence with the river Choapa, it was a Diaguita settlement. In the area you can visit petroglyphs and also runs a gastronomic center.

Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage
www.sernatur.cl



FIESTA DE LA PAMPILLA EN COQUIMBO

17 al 20 de septiembre

FESTIVAL "LA PAMPILLA" IN COQUIMBO

September 17th to 20th

Una mirada en el tiempo a la ciudad de Coquimbo

A look at time at city of Coquimbo

La historia de la ciudad de Coquimbo hunde sus raíces en el pasado más antiguo de la región, compartiendo una serie de procesos tempranos, como el poblamiento de la zona hacia los diez mil años a.C. Sus protagonistas fueron grupos humanos que practicaban un modo de vida cazador-recolector. A su vez, Coquimbo presenta evidencias arqueológicas asociadas a las culturas agroalfareras identificadas con el Complejo El Molle hacia el año 200 d.C., y con el Complejo Las Animas para el 800 d. C. Diversas evidencias de este último complejo cultural, antecesor de la Cultura Diaguita, se han encontrado en excavaciones realizadas en las inmediaciones del Puerto de Coquimbo.

La continuidad de una secuencia cultural se observa al reconocer que en el área de Coquimbo existen evidencias asociadas con el desarrollo del Complejo Diaguita, cuya característica central era su modo de vida agrícola y ganadero, contando también con acceso a la explotación del litoral marino. Los especialistas reconocen que, a mediados del siglo XV, el Complejo Diaguita, ya había alcanzado una organización social compleja. Se ha constatado que entre los valles de los ríos Copiapó al Choapa, los grupos allí asentados tenían una organización en jefaturas o cacicazgos duales. Ello significaba que los valles estaban divididos en dos grandes mitades, la de arriba y la de abajo, controlando cada una de las autoridades su porción del valle y los terrenos inmediatos. Estas autoridades de poder y prestigio también ejercían control sobre jefes de unidades domésticas o familiares asentados en aldeas distribuidas en distintos sectores de valles principales, además de los grupos que estaban asentados en diferentes caletas a lo largo de la costa.

Coquimbo's history has its roots in the region's oldest past, sharing a series of early processes, as the zone settlement 12,000 years ago, which was led by human groups that had a hunter-gatherer way of life. In turn, Coquimbo presents archeological evidence associated with agro-potter cultures found at the El Molle Complex from 200 A.D., and with the Las Ánimas Complex from 800 A.D. Several evidences from the latter cultural complex, which precedes the Diaguita Culture, were found in excavations nearby Coquimbo's port.

The continuity of a cultural sequence can be seen by recognizing that at the Coquimbo area there is evidence associated with the Diaguita Complex development, whose main characteristic was their agriculture-livestock way of life, besides its access to marine resources. The experts agree that, in the mid 15th century, the Diaguita Complex had already reached a complex social organization. It has been confirmed that between the Copiapó and Choapa Valleys were organized as chiefdoms or dual cacicazgos. This meant that the valleys were divided in two big halves: the upper and the lower halves, each one of the chiefdoms controlling its valley territory and the adjoining lands. These power and prestige authorities also exercised control over domestic spaces or family chiefs established in small villages spread across the main valleys, and over small groups established in several fishing coves along the coast.

It has been estimated that by 1536 the Diaguita population spread throughout the Copiapó

Se ha estimado que para el año 1536 la población diaguita diseminada entre los valles de los ríos Copiapó y Choapa, alcanzaba cerca de 35.000 habitantes. Los especialistas consideran que no representaban un gran número de habitantes, lo que posiblemente podría estar asociado con el traslado de poblaciones diaguita hacia las áreas de Chile Central y el espacio Cuyano, en Argentina, en calidad de mitimaes o colonias que habrían sido trasladadas por las autoridades Incaicas provinciales en el contexto de la expansión del Tawantinsuyu o del Imperio Inca.

A partir de la conquista hispana y la organización del sistema colonial, se observa que la economía regional se asentó sobre diferentes ejes productivos. Entre la segunda mitad del siglo XVI y mediados del XVII, la ganadería y la minería fueron los motores de la organización económica, siendo las poblaciones indígenas la mano de obra central para la ejecución de esas tareas. Luego será la agricultura —especialmente el cultivo de trigo y la vid— quien reemplazará a la ganadería. Sin embargo se observa, sobre todo a partir de 1720, que la actividad minera se impone por sobre las actividades ganaderas y agrícolas. Pese a esa subordinación, el área se constituyó en un importante centro de abastecimiento de productos agropecuarios los que eran trasladados hacia los mercados de Perú y Bolivia.

Los especialistas reconocen que el uso de poblaciones indígenas para la ejecución de las labores auríferas y agropecuarias produjo una disminución drástica y violenta de los nativos. Esto generó la necesidad de efectuar repoblamientos en la región, trayéndose poblaciones indígenas desde el otro lado de la cordillera, pero también de espacios de Chile Central y de Chile Centro-Sur, como las áreas de Arauco y Chiloé. Reconociéndose además la intro-

and Choapa valleys was at 35,000 inhabitants. The experts consider that they did not represent a large population, which may be related to the relocation of Diaguita's settlements to Central Chile and the Cuyano space in Argentina, as mitimaes or colonies moved by the provincial Inca authorities in the context of the Tawantinsuyu, or Inca Empire, expansion.

From the Hispanic conquest and the colonial social organization, the regional economy was based on different productive sectors. Between the second half of the 16th century and the mid 17th century, livestock and mining were the motors of the economic organization, being the native population their main workforce. Later, it would become agriculture - especially wheat crops and vineyards - which replaced livestock. However, especially since 1720, the mining activity overcame the agricultural and livestock activities. Nevertheless, this area became an important farming products supplying center, which would be transported to Peruvian and Bolivian markets.

The experts agree that the use of native populations for the gold and farming labors resulted in a drastic and violent native decline. This created the need to repopulate the region, bringing native populations from across the Andes and from Central Chile and South-Central Chile, as the Arauco and Chiloé areas; as well as the introduction of black slaves from Peru and Buenos Aires port.

The Coquimbo port grew with the mining, agricultural and livestock activities. And in that productive environment, pirates were a constant threat. It is told that the La Herradura cove was the social, commercial and strategic headquarters of La Hermandad de la

ducción de esclavos negros procedentes tanto del Perú como del puerto de Buenos Aires.

El puerto de Coquimbo crecía al calor de las actividades mineras, agrícolas y ganaderas y en ese concierto de demandas productivas, los piratas fueron una constante amenaza. Se relata que la ensenada de La Herradura fue sede social, comercial y estratégica de La Hermandad de la Bandera Negra, narrándose que en aquella caleta, en un sector denominado Playa Amarilla o Rincón de los Piratas, se había construido una cámara subterránea para ocultar sus tesoros.

El siglo XVIII fue un periodo de expansión, verificándose un proceso de incorporación de espacios marginales, los que serán destinados fundamentalmente a la explotación del trigo en el mercado peruano, de gran demanda por aquellos años. También España comenzó a demandar más cobre, lo que derivó en un mayor crecimiento de la minería, transformándose esta actividad en la principal de la zona, lo que se traducirá en la aparición de innumerables pueblos y asentamientos mineros,

Bandera Negra (The Brotherhood of the Black Flag) and that in that fishing cove, in a place called Playa Amarilla or Pirate's Spot, they built an underground chamber to hide their treasures.

The 18th century was an expansion period, when marginal spaces were incorporated and mostly destined to the wheat exploitation at the Peruvian market, in high demand in those years. Spain also started to demand more copper, which resulted in a mining growth, transforming it into the zone's main activity, and in the emergence of countless villages and mining settlements, especially in the second half of the 18th century.

In the 19th century there were two main economic processes at Coquimbo. On the one hand, the north side of the city decreased because of the loss of the Peruvian market and its demand for farming products. On the other, the south side of the region grew considerably thanks to the incorporation of new economic

Policia Montada en La Pampilla

Horse Police in la Pampilla



sobre todo para la segunda mitad del siglo XVIII.

Hacia el siglo XIX se observa en la ciudad de Coquimbo la existencia de dos procesos económicos. Por una parte, la parte norte de la ciudad experimentó un decrecimiento, debido principalmente a la pérdida del mercado peruano y su demanda de productos agropecuarios. Por otra parte, la zona sur de la región manifestó un fuerte crecimiento debido a la incorporación de nuevas áreas económicas, como Combarbalá, en tanto economía minera exportadora, especialmente de cobre. La cúspide del desarrollo económico se alcanzó entre 1872 y 1880, cuando llegaban a La Serena y Coquimbo importantes flujos de migrantes atraídos por la creciente actividad minera centrada en la explotación del cobre. Esto se reflejó en la construcción urbana, en un acceso progresivo a medios modernos de transporte y comunicaciones y en un importante auge de la actividad comercial y bancaria, que se inició precisamente en esa época.

A su vez, la historia de Coquimbo, en las primeras décadas del siglo XIX, está marcada por la presencia del Convento San Francisco quien era el propietario de prácticamente todos los terrenos del lugar. Se registran una serie de ventas, a partir de 1819, hasta que en 1847 el gobierno intervino, efectuando un levantamiento de loteo de aquellas tierras. En mayo de 1864 se creó el Departamento de Coquimbo y el 5 de mayo de 1867 se organizó la Municipalidad de Coquimbo y el Departamento de Coquimbo, cuyos terrenos comprendían lo que actualmente es La Pampilla.

areas, such as Combarbalá as a new mining site, especially copper. The economic development peaked between 1872 and 1880, when important immigrant flows arrived at La Serena and Coquimbo, drawn by the growing mining activity, focused on the copper exploitation. All of it reflected on the urban construction, on a progressive access to modern means of transportation and communication and on an important boom of the commercial and banking activities, which started precisely at that period.

In turn, the history of Coquimbo during the first decades of the 19th Century, is marked by the presence of the San Francisco Convent, which was the owner of almost all of the land. There were a series of sells, since 1819 until in 1847, when the government took part in the matter, and divided those lands into lots. In May 1864 the Coquimbo Department was founded and on May 5th 1867 was created the Municipality of Coquimbo along with the Department, which whose territory includes what today is called La Pampilla.

Clima / Weather

El clima en Coquimbo corresponde a un clima de tipo estepárico, donde la influencia marítima es uno de sus rasgos predominantes, caracterizándose por una alta luminosidad y radiación. Las temperaturas en los meses de verano oscilan entre los 17°C y los 26°C. En invierno, en tanto, las temperaturas máximas oscilan entre los 12°C y los 16°C. Las precipitaciones medias anuales alcanzan los 130 mm. Es común la nubosidad, especialmente en las mañanas.

Coquimbo has a steppe climate, where the oceanic influence is one of its most distinctive features, characterized by a high luminosity and radiation. During the summer the temperatures oscillate between 17°C and 26° C, while in the winter the maximum temperatures oscillate between 12° C and 16° C. The mean annual rainfall reaches 130 mm. Cloudiness is common, especially in the mornings.

Accesibilidad / Accessibility

El acceso a la ciudad de Coquimbo se realiza por la Ruta 5 Norte, la principal vía de comunicación del país. Desde Santiago se deben recorrer 422 km hacia el norte por la mencionada Ruta para llegar a la ciudad de Coquimbo.

The access to the city is by the Route 5, the country's main communication route. From Santiago, you must go 422 km north by such highway to get to Copiapó.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



La Pampilla se abre desde la historia

La Pampilla open itself from the history

Hacia mediados del siglo XIX, el propietario de las extensas serranías, como se conocían en la época a los actuales terrenos donde se emplaza la festividad de La Pampilla, era Francisco Iñiguez Pérez, de origen español. Poco tiempo después, en 1870, los terrenos fueron comprados por José del Carmen Vicuña Lavigne, quien transformó esas serranías en un espacio de esparcimiento y divertimento para el pueblo, levantándose una pista de caballos para carreras a la chilena de cinco cuadras de largo por dos de ancho. En el centro se levantó una caseta para el juez que ordenaba la partida y controlaba la llegada de los caballos. Existen registros que indican que aquella pista fue alcanzando una fama importante, efectuándose coloridas carreras para el Dieciocho Chico, especialmente los días 19 y 20 de septiembre, las que eran acompañadas por una Banda de Música. No sólo se efectuaban carreras a la chilena, sino que tam-

Around the mid 19th century, the owner of the vast hills, as they used to call the land where La Pampilla festivity is still held, was Francisco Iñiguez Pérez, of Spanish origin. Shortly after, in 1870, the land was bought by José del Carmen Vicuña Lavigne, who transformed those hills into recreational and leisure areas for the people. He built a racecourse for Chilean horse races of five blocks long by two blocks wide. There are records that show that that racecourse was becoming famous, having colorful races for Dieciocho Chico, especially for September 19th and 20th, which also had a music band. There were not only Chilean races, but also British, and even donkey races.

In 1888, the Coquimbo Department hills were already known as La Pampilla. And on Sundays

Inauguración de la Pampilla

Pampilla inauguration day



bién a la inglesa, incluso se realizaban carreras de burros.

En 1888 las serranías del Departamento de Coquimbo ya eran conocidas como La Pampilla y era habitual que los coquimbanos acudieran los días domingos a dicho lugar de entretención y esparcimiento. A comienzos del siglo XX se creó una cancha de fútbol aledaña a la pista de caballos y además, en un sector de La Pampilla existía un espacio, cedido a la Armada por José del Carmen Vicuña, para la realización de ejercicios de tiro al blanco, generando también un polo de atracción que, al tiempo después, ya se desvaneció dado que la Armada decidió no seguir practicando sus ejercicios en el sector.

Para comienzos del siglo XX, las serranías de La Pampilla eran el emplazamiento para la celebración de las Fiestas Patrias, observándose la instalación de fondas y ramadas en el día 18 de septiembre, pero reconociéndose también el día 20 de septiembre como el día de la celebración de La Pampilla. Lo cierto es que los originarios de Coquimbo y también de La Serena reconocen que esta fiesta es parte de su identidad regional. Allí van, entre los días 17 y 20 de septiembre a hacer pampilla; es que esas serranías de la península o llano de Guayacán encierran una memoria social tejida de los recuerdos de todos los que se han instalado, por noche y día, en el Alto, con carpas, fogatas, música, buena carne y buen vino.

Dice la tradición oral que hacer pampilla sería una expresión que procedería de un uso asociado a la piratería, considerándose que la península de Guayacán tiene una historicidad vinculada justamente a la historia de la piratería, ya que es un paraje apto como guarida, para guardar tesoros y arreglar sus barcos piratas.

Ya en 1910, La Pampilla tiene la

it was common for the coquimbanos to go to this place of recreation and leisure. At the beginning of the 20th century a soccer field close to the racecourse was added. There was also an area at La Pampilla given to the Army by José del Carmen Vicuña to have target practices, creating another attraction center that later disappeared, for the Army decided not to have their practices in the area anymore.

By the beginning of the 20th century, La Pampilla's hills were a place to celebrate the National Holydays, having fondas and ramadas for September 18th, although September 20th is considered the official day for the National Holidays' celebration at La Pampilla. The truth is that the people from Coquimbo and also La Serena acknowledge that this festivity is part of their regional identity. They go there, from September 17th to 20th, to hacer pampilla; the thing is in those hills, or the Guayacán plain, to hold a social memory woven with the recollections of all of those installed, during day and night, at the Alto, with tents, fires, music, good meat and good wine.

The oral tradition says that hacer pampilla is an expression that comes from piracy, considering that the Guayacán peninsula has a history linked to piracy, for it is a place suitable as a hideout, to store treasures and fix their pirates ships.

By 1910, La Pampilla already was the official place for the National Holidays' celebration. The visitors arrived by train, foot and carriages. A lot of them came carrying their tents and goods to spend the days there, for at the top of the Guayacán plain there were

categoría de lugar oficial de celebración de Fiestas Patrias. Los visitantes llegaban en tren, a pie y en carruajes. Muchos de ellos, iban cargados con sus carpas y mercaderías para pasar los días en el lugar, existiendo en el amplio alto del llano de Guayacán, hileras de piedra que demarcaban los sitios para las carpas y toldos, todos ellos adornados con banderas chilenas.

Las ramadas y fondas se instalaban en los alrededores de la cancha, donde se vendían chichas, vinos, aguardientes y cervezas que se producían en la región. Allí cantaban cantoras, cantores y palladores, escuchándose los sones de guitarras, vihuelas, acordeones y panderos. Allí se tocaban y cantaban cuecas y tonadas:

*La vida en la Pam, en La Pampilla é
Coquimbo*

*La vida pillaron, pillaron un Picaflor
La vida y del bu, y del buche le
sacaron*

La vida, la vida la Bandera Tricolor

Pero no sólo se instalaban fondas y ramadas, sino que también salones, eran las llamadas ramadas palo grueso de La Pampilla. Allí había pianos, arpas y guitarras; estaban adornadas con espejos, encajes, géneros y guirnalda de colores.

Ya por aquellos años, los días más concurridos eran el 19 y 20 de septiembre. El llano de Guayacán estaba repleto de concurrentes, algunos haciendo pic-nic, otros en sus sitios con carpas y toldos, preparando sabrosas cazuelas, los asados al palo, bien regados con vinos sureños. La fiesta se prolongaba por días, incluso hasta el 22 de septiembre, recuerdan algunos.

Pero La Pampilla también fue objeto de preocupación para las autoridades locales. Es que allí sucedían bacanales, decían algunos: otros se contrariaban por la falta de regla-

stone lines that marked the tent sites, all of them decorated with Chilean flags.

The ramadas and fondas were set around the soccer field, where they sold chicha, wine, aguardiente and beer made in the region. There, singers and folk-singers sang and the guitars, vihuelas, accordions and tambourines were played. There, cuecas and tunes were played and sang:

*The life at La Pam, at La Pampilla
is Coquimbo*

*The life they cought, they cough a
Hummingbird*

*The life and from its be, and from
its belly it was taken*

The life, the life the Tricolor Flag

But not only were fondas and ramadas set, but also living-dining rooms, called ramadas palogruesso of La Pampilla. There were pianos, harps and guitars and it was decorated with mirrors, laces, fabrics and colored garlands.

Already in those years, the most active days were September 19th and 20th. The Guayacán plain was filled with visitors, some having picnics, others at their campsite, preparing delicious cazuelas, asado al palo (roast in a stick), well watered by southern wines. The festivity would last for days, even until September 22nd, some say.

But La Pampilla was also a common concern for the authorities, for the festivity could turn into bacchanals, come say; others were upset by a lack in regulation and by excessive alcohol consumption. For others, it was just a quaint and folkloric rural festivity that had to be kept, despite all the disturbances and fights. Despite it all, social memory still

mentación y el excesivo consumo de alcohol. Para otros era sólo una pintoresca y folclórica fiesta campesina que había que resguardar, a pesar de los desórdenes y peleas. A pesar de todo, esa memoria social sigue recordando que los llanos de Guayacán para las Fiestas Patrias de La Pampilla se iluminaban con lámparas a parafina y chonchones o candiles de carburo.

remembers that the Guayacán plains were illuminated with paraffin lamps and chonchones (lamps) or carbide lamps.

Inaguración La Pampilla

La Pampilla Opening



Hacer Pampilla en la actualidad



Actualmente es la Municipalidad de Coquimbo la encargada de la organización de La Pampilla, manteniéndose ese carácter de bricolaje que la distingue. Hasta el día de hoy, se conserva el espacio identitario de los campistas, los que con sus carpas ocupan los lomajes del ahora Parque Pampilla, contando esa área con una serie de servicios, dotados por la municipalidad, como de salud y atención primaria, agua potable y luz eléctrica, complementado además con presencia de funcionarios de Carabineros, Investigaciones, Defensa Civil y Cruz Roja. También se preserva el espacio identitario de las fondas y ramadas, donde se ofrecen platos típicos como empanadas de pino y cazuelas de vacuno y de ave, junto a dulces y postres chilenos, además del consumo de chichas, pipeños y vinos de la zona. Imperdibles son los juegos típicos, como carreras de sacos, palo ensebado, junto a la infaltable presencia de volantines y cometas los que se pueden elevar hasta el día 20 de septiembre. Se cuenta también con un espacio para juegos mecánicos, donde abundan los aromas a frutas confitadas con caramelos, algodones dulces y cabritas. Es que en La Pampilla, la celebración de las Fiestas Patrias es un gran portento que se prolonga hasta el 20 de septiembre. En esta fecha, hay dos relatos que confluyen. Por una parte, se señala que el 20 de septiembre de 1680, habitantes de las ciudades de Coquimbo y La Serena celebraron la salida definitiva, de sus costas, del pirata Sharp, y por otra parte, se reconoce que recién el 20 de septiembre de 1810 llegaron noticias a Coquimbo sobre la instalación de la Junta de Gobierno del 18 de septiembre 1810, iniciándose el camino a la emancipación de España y posterior Independencia. Pero también el 21 de septiembre es una fecha que aún cabe en la celebración de La Pampilla, ciertamente que no es el día fuerte de la festividad, sin embargo para esa ocasión se lleva a cabo el remate de todo el comercio. Cada día tiene su afán en la fiesta de La Pampilla, pero también cada noche, amenizada por varios shows de artistas nacionales, internacionales y regionales. Un panorama totalmente imperdible para Fiestas Patrias.

Presently, the Municipality of Coquimbo is in charge of organizing La Pampilla festivity, keeping the bricolage nature that sets it apart. To this very day, the campers identity space is still kept and they set their tents at the hills of the currently named Pampilla Park, which now counts with some services provided by the Municipality, such as health care and primary care, drinking water and electricity, complemented with a police force, civil defense and Red Cross. The fondas and ramadas identity space is also kept, where traditional dishes are offered, such as meat empanadas and meat or chicken cazuelas, along with Chilean sweets and deserts, besides alcoholic drinks like chicha, pipeños and wines from the area. Not to be missed are the traditional games, such as the sack races, greased pole and the always present kites and rockets that can be flown until September 20th. It also has a place for mechanical games, filled with candied fruits, cotton candy and popcorn aromas. The thing is that at La Pampilla the National Holidays' celebration is a huge sensation that lasts until September 20th. There are two stories for this date: first, on September 20th 1680 the Coquimbo and La Serena residents celebrated the Pirate Sharp's final departure from their coasts; and secondly, on September 20th 1810 news arrived at Coquimbo about the placement of the Governing Board established on September 18th, which marked the beginning of the independence process. But September 21st is also celebrated during La Pampilla festivity. Certainly it is not the most important date, however, that is when a closing sale takes place. Each day has its own purpose, but also each night, lively with national, international and regional performers.



Atractivos Turísticos en Coquimbo

► COQUIMBO

Ciudad-puerto y comuna-balneario, capital de la provincia. La zona ocupada por esta ciudad (bahía y cerros) fue habitada por indígenas, que la utilizaron como morada y lugar de pesca. / Port city and commune-resort, capital of the province. The area occupied by this town (bay and hills) was inhabited by Indians, who used it as abode and fishing.

► PLAYA LA HERRADURA / LA HERRADURA BEACH

Actualmente se ha convertido en un balneario turístico muy atractivo que cuenta con zonas de camping, hoteles y cabañas. Aguas calmas y tibias donde puede bañarse y realizar todo tipo de deportes náuticos. / Now it has become a very attractive tourist resort which has camping areas, hotels and cabins. Calm and warm waters where you can swim and do all sorts of water sports.

► CRUZ DEL TERCER MILENIO / THE THIRD MILLENIUM CROSS

Ubicada en el cerro El Vigía fue construida con el motivo del jubileo del año 2000 de la Iglesia católica. Su construcción fue iniciada en 1999 y terminada el 2001. La obra es de 93 metros de altura. / Actually located in El Vigía Hill it was built to mark the Jubilee of the Year 2000 of the Catholic Church. Its construction was begun in 1999 and completed in 2001. The work is 93 meters high.

► IGLESIA DE GUAYACAN

En 1888 Máximo Errázuriz encargó a Bélgica una iglesia liviana y fácil de armar. La iglesia es enteramente metálica y su estructura, incluida el campanario es de tipo mecánico. Declarada Monumento Histórico en 1977. / In 1888 Maximo Errazuriz commissioned to Belgium a lightweight and easy to assemble church. The church is entirely metal and structure, including the steeple is meccano. Historic Monument in 1977.

► CASINO DE JUEGOS DE COQUIMBO

Casino Enjoy Coquimbo en el sector de Peñuelas, en plena Avenida del Mar. Posee restaurantes y un hotel 5 estrellas (construido en 2007) en el mismo recinto. / Enjoy Coquimbo Casino in Peñuelas sector, on the Avenida del Mar. It has restaurants and a 5 star hotel (built in 2007) on premises.

Alojamiento y Alimentación



SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL

.....
It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage
www.sernatur.cl
.....



FIESTA DE NUESTRA SEÑORA DE ANDACOLLO

23 al 27 de diciembre

FESTIVAL OF "NUESTRA SEÑORA DE ANDACOLLO"

December 23th to december 27th



Festividad en el frontis de la Iglesia de Andacollo

Festival at the door of the Andacollo Church

Una mirada en el tiempo a Andacollo

A look into time in Andacollo

La historia de la localidad de Andacollo se enraíza no sólo en la tradición minera de la región, sino que fundamentalmente, en la historia de la imagen de la Virgen de Nuestra Señora del Rosario.

Diversos son los relatos que han circulado respecto de la imagen, reconociéndose que su antigüedad dataría de mediados del siglo XVI, y que estaría asociada a los acontecimientos ocurridos en la ciudad de La Serena en 1549, cuando ella fue completamente destruida luego de una rebelión indígena de carácter general. Se narra que un grupo de soldados españoles remontó los caminos, cerros y quebradas hasta llegar a un pequeño asentamiento indígena, situado en lo que hoy día conocemos como el poblado de Andacollo. Este asentamiento indígena, asociado a la Cultura El Molle, era un importante lavadero de oro, además de contar con ricas vetas de cobre y plata, siendo un espacio minero que había formado parte de la red de enclaves mineros que habían

The history of Andacollo is not only rooted into the region's mining traditions, but essentially into the image of the Virgin of Nuestra Señora del Rosario (Our Lady of the Rosary).

Diverse are the stories about the image, which is dated around the mid 16th century and is associated with the events occurred at La Serena in 1549, when it was completely destroyed after a general native rebellion. It is said that a group of Spanish soldiers reclaimed the roads, hills and creeks until they got to a small native settlement located at what we know today as Andacollo. This settlement, associated with the El Molle culture, was an important gold placer, besides its rich copper and silver seams. It was a mining area that was part of the mining settlements net that were under the administration of the Tawantisuyu, or the Inca Empire.

The image of the Virgin of the Rosary was hidden in the mountains,

estado bajo la administración del Tawantinsuyo o Imperio de los Incas en la región.

La imagen de la Virgen del Rosario fue escondida entre los cerros, aunque también circula el relato de que la imagen fue ocultada entre los matorrales. Al correr los años, y entre las décadas de 1560-1570, un indígena llamado Juan Collo, quien laboraba como pirquinero en faenas mineras, la habría encontrado, llevándose la imagen a su casa, manteniéndola allí y asociándose su culto al de la pachamama o virgen de la tierra. Se relata también que la familia Collo se habría encargado de su cuidado, siendo conocida en el área como la chinita de la montaña.

Para fines del siglo XVI, ya hay noticias del inicio de la explotación de los minerales de Andacollo, esta vez bajo la organización hispana y contando para ello con mano de obra indígena. Para esos años hay datos que dan cuenta de la existencia de una capilla muy sencilla, levantada en honor a la virgen. Existen antecedentes que indican que, a mediados del siglo XVII, la iglesia estaba advocada a la Virgen de Nuestra Señora del Rosario, registrándose que bailes chinos, los llamados servidores y guardianes de la virgen, ya le iban a bailar. Pero ocurrió un hecho singular, la imagen desapareció y la capilla cambió de advocación, ya no a la Señora del Rosario, sino que al Arcángel San Miguel. Sin embargo, hay datos que permiten afirmar que el orden original de las cosas regresó nuevamente al poblado de Andacollo puesto que a fines del siglo XVIII se trajo una imagen, desde Lima, de la Virgen del Rosario. Esa figura de la virgen había sido tallada en madera de cedro y medía 103 cm. Su cara era de un tono moreno y los ojos levemente rasgados.

Esa representación de la Virgen del Rosario es la que para fines del siglo XVIII, en 1789, coronará el templo

although there is another story that says that the image was hidden in the bushes. As the years went by, between 1560 and 1570, a native called Juan Collo, who worked as an independent miner at mining sites, found it and took it to his home. He kept it there and its cult was associated with the pachamama or virgin of the land cult. It also said that the Collo family took care of it and that it was known as the Little Chinese from the mountains.

At the end of the 16th century, there is already information about the mining activity at Andacollo, this time under the Hispanic rule and using natives as workforce. Around those years there are records that show the existence of a very simple chapel, built in honor of the virgin; and indicates that in the mid 17th century the church was dedicated to the Virgin of Nuestra Señora del Rosario and that there were Chinese dances, the ones called the servants and guardians of the Virgin, that were already dancing for her. But a unique event occurred: the image disappeared and the chapel changed its dedication, no longer to the Señora del Rosario, but to the Archangel San Miguel. However, there are records that confirm that the original order of things returned to Andacollo, for at the end of the 18th century an image was brought from Lima: the Virgin del Rosario. That image was carved in cedar wood and it was 103 cm high. Her face had a brown hue and her eyes were lightly slanted.

That representation of the Virgin del Rosario is the one that, by end of the 18th century, in 1789, will crown the temple that already was a building of proportions. Nevertheless, the current sanctuary or basilica is from the 19th century and that beautiful wood structure was inaugurated in 1893. It is said

que ya era una edificación de proporciones. Sin embargo, el santuario o basílica actual data del siglo XIX, siendo inaugurado ese hermoso volumen de madera en 1893. Se cuenta que el 27 de diciembre de 1901, la Virgen del Rosario recibió un gran regalo: el Vaticano y las autoridades eclesiásticas chilenas le obsequiaron una corona de oro, la que luce todos los años durante la celebración de la fiesta grande.

that on December 27th 1901 the Virgin del Rosario received a great gift: the Vatican and the Chilean ecclesiastical authorities presented her with a gold crown that she wears every year during the big festivity.

Indagar en la Ritualidad Festiva de Nuestra Señora

Getting deep into the ritual of the Joy of Nuestra Señora



Se ha establecido que la festividad de Nuestra Señora del Rosario de Andacollo presenta una serie de características que resultan significativas. En primer lugar, y para el siglo XIX, Andacollo es una comunidad con una vida campesina y minera muy activa. En segundo lugar, la advocación a la Virgen se levanta a partir de un relato, casi mítico, de una imagen que es encontrada por un hombre de ascendencia indígena. En tercer lugar, la imagen de la Virgen está escondida, la que tiene que ser desenterrada o bien develada, iniciándose inmediatamente, después de su encuentro, un culto en torno a la misma. Estas características también se reconocen en otros relatos fundacionales sobre el culto a las vírgenes-cerros en distintos poblados no sólo de la IV región, sino que también de la III y V región. Así ocurre con los relatos que dan vida y luz a las devociones de la Virgen de La Candelaria en Copiapó, la Virgen del Carmen de Palo Colorado en Quilimarí, la Virgen del Rosario en Valle Hermoso en las cercanías de La Ligua, y la Virgen de la Merced en Petorca.

It has been established that the Nuestra Señora del Rosario de Andacollo festivity has a series of significant characteristics. First of all, by the 19th century Andacollo is a community with a very active rural and mining life. Secondly, the devotion to the Virgin comes from a tale, almost mythical, about an image found by a man with native ancestors. Thirdly, the image of the virgin is hidden and it has to be dug up or revealed, and when that happens a cult is immediately formed around her. Those characteristics are also found in other foundational tales about the cult to virgins-hills in several towns not only in the IV region, but also in the III and V. So it is with the tales that bring life and light to the devotions to the Virgin de La Candelaria at COpiapó, the Virgin del Carmen de Palo Colorado at Quilimarí, the Virgin del Rosario at Valle Hermoso near La Ligua, and the Virgin de La Merced at Petorca.

Clima / Weather

De clima agradable, Andacollo ofrece días soleados prácticamente todo el año. La temperatura media en verano varía entre los 26°C y los 30° C, mientras que en invierno, la temperatura promedio alcanza los 15°C.

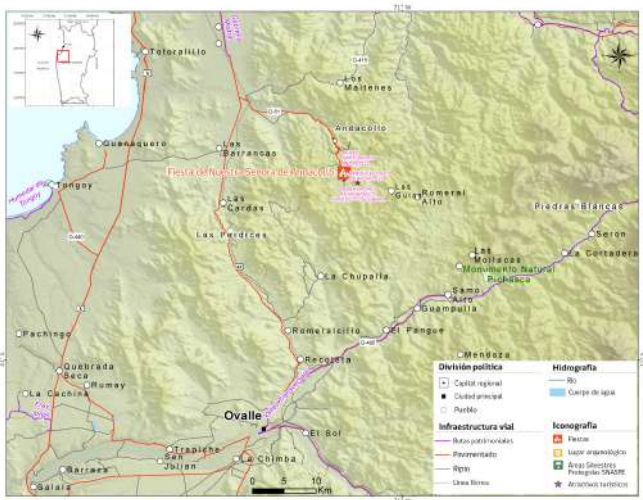
With a nice weather, Andacollo offers sunny days practically the entire year. The mean summer temperature oscillates between 26° and 30° C, while during winter the mean temperature reaches 15° C.

Accesibilidad / Accessibility

Desde Coquimbo se puede llegar a Andacollo por la Ruta D-43 hacia el sur, y luego hacia el sureste por la Ruta D-51, recorrido que tiene una distancia de 50 kilómetros aproximadamente.

From Coquimbo, Andacollo can be reached by the D-43 south and then D-51 southeast. The distance is approximately 50 km.

Mapa de accesibilidad Accessibility map



La Fiesta de la Virgen en sus dos tiempos

A two timed festival of the Virgin

Registros históricos sobre la fiesta y devoción a la virgen ya se remontan a los tiempos coloniales, pero la asistencia masiva comienza a ser datada recién en el siglo XIX, retratándose que a la festividad no sólo acuden devotos, peregrinos y promeseros, sino que también gentes de actuar dudoso e indecoroso para tal ocasión. En la práctica, hacia fines del siglo XIX Andacollo recibía cerca de 20.000 visitantes, los que durante quince días participaban de las diferentes actividades de la celebración.

Actualmente, la fiesta de Nuestra Señora del Rosario de Andacollo se celebra en dos oportunidades. Primero en octubre, es la fiesta chica que se desarrolla el primer domingo de ese mes y en ella, históricamente, se celebra a la imagen que fue traída de Lima. La segunda fiesta es la fiesta grande que se efectúa entre los días 23 al 27 de diciembre. En ambas

Historical records about the festivity and the devotion to the virgin go back to the colonial times, but the massive attendance only begins to be recorded at the 19th century, portraying a festivity not only celebrated by the devotes, pilgrims and promeseros (person who is paying a promise), but also by people of dubious and indecorous behavior for such an occasion. Whatever the case may be, by the end of the 19th century Andacollo received about 20,000 visitors, which for fifteen days would participate in the several celebration activities of the festival.

Nowadays, the Nuestra Señora del Rosario of Andacollo festivity is celebrated on two occasions: First, in October the small festivity takes place during the first Sunday of that month, in which the image brought from Lima is celebrated. The second festivity is the big festivity that

Fiesta de Andacollo

Festival in Andacollo



festividades, la virgen preside las celebraciones: ella es la Reina de una localidad que para algunos significa Río de Oro y para otros, Cerro de Cobre.

La fiesta grande comienza el 23 de diciembre, la virgen es trasladada desde el templo antiguo hasta la basílica o santuario. Allí estará, en su trono, bellamente engalanada y vestida con sus joyas, hasta el 26 de diciembre. Fuera, en la explanada principal, fieles, devotos, peregrinos y promesantes acudirán a saludarla, convirtiéndose la localidad de Andacollo en un poblado de una presencia multitudinaria y multicolor, destacando la hermosa llegada de los grupos de bailes religiosos que en la explanada central de la basílica le ofrecerán a la virgen sus bailes, ruegos y homenajes.

El 26 de diciembre es el día de la procesión o el caminar de la Virgen por las calles de Andacollo. Fervor, dolor, alegría y promesas, se confunden y mezclan por las calles de la locali-

ties takes place between December 23rd and 27th. In both festivities the virgin leads the celebrations: she is the Queen of a town that for some means Gold River and for others Copper Mountain

The festivity begins on December 23rd. The virgin is moved from the old temple to the basilica or sanctuary. She will stay there, in her throne, lovely adorned and dressed with her jewels, until December 26th. Outside, at the main terrace, the devotees, pilgrims and promeseros will come to salute her, turning Andacollo into a populated and multicolored town, standing out the beautiful arrival of the religious dance groups that will offer her their dances, prayers and tributes at the basilica's main terrace.

December 26th is the procession or the virgin's walk day across the Andacollo streets. Fervor, pain, joy and promises, are mixed up at the town's streets. The pilgrims arrive



dad. Los peregrinos llegan luego de remontar una subida de curvas serpenteantes, por ese mismo camino sinuoso, que en el siglo XIX, subían las mulas, trayendo en sus lomos, cada uno de los materiales que le dieron vida a la gran basílica de madera.

Ese día la Virgen recorre las calles, la miran los asistentes, la siguen los devotos y peregrinos. Le bailan los grupos de bailes chinos, los danzantes y los turbantes. Cada uno de ellos con una historia antigua, cuyas trazas se remontan a los tiempos coloniales.

Unos y otros se encuentran en el fervor y baile a la Virgen. Se dice que los chinos son los más antiguos, ya presentes en la festividad a fines del siglo XVI, ataviados con vestimentas de ascendencia indígena y minera, portando sus tambores y flautas de caña o madera. Los bailes de turbantes datarían de mediados del siglo XVIII, introduciéndose hacia 1752, ataviados con hermosos turbantes y/o bonetes, utilizando guitarras, acordeones, flutes and drums;

after climbing a winding ascent, the same sinuous way that, in the 19th century, the mules climbed, bringing on their backs each of the materials that brought the great wooden basilica to life.

That day the virgin walks the streets, looks at the attendants and is followed by devotes and pilgrims. The Chinese dance groups, the dancers and the turbantes dance for her, each one of them with an old history, which traces go back to the colonial times.

They are all into the fervor and dances for the virgin. It is said that the Chinese are the oldest, already present at the festivity by the end of the 16th century, dressed in native and mining styled clothing, carrying their drums and reed or wood flutes. The turbantes dances are from the mid 18th century, being introduced in 1752, dressed with beautiful turbans and/or birettas, playing guitars, accordions, flutes and drums; and the dancers

Día de la Fiesta

During the Festival



flautas y tambores, y los danzantes serían los más tardíos, presentes en la fiesta a fines del siglo XVIII, siendo característico de su vestimenta el uso de adornos coloridos y vistosos utilizados para decorar sus ropas.

Todo concluye el 27 de diciembre. Ese día la chinita regresa nuevamente al templo antiguo o parroquial, es lo que corresponde para una de las fiestas más antiguas de la región. Este día concluyen las actividades más coloridas, pero un largo trabajo se esconde en las más de nueve cuadras que rodean a la explanada mayor. Novenas, misas, rezos de rosarios, letanías, vísperas cantadas y misas se desarrollan con las presentaciones de los bailes religiosos, sus músicas, sus coreografías, las que se suceden sin descanso, a lo largo de todos los días que dura la festividad. No hay donde alojar en el poblado, los peregrinos y promeseros se confunden con los asistentes y curiosos. Los comerciantes también tienen su lugar en la celebración, es que la chinita convoca a todos sus devotos sin distinción, bendiciéndolos, especialmente a los enfermos y a los que alzan objetos religiosos cuando ella pasa por las calles de Andacollo.

were the last to come, appearing at the festivity by the end of the 18th century, whose clothing was characterized by colorful and flashy adornments.

Everything ends on December 27th. On that day the Little Chinese returns once again to her old or parochial temple. That is when the most colorful activities end, but hard work is hidden over more than nine blocks that surround the main terrace. Novenas, masses rosary prayers, litanies and sang vespers take place along with the religious dances performances, with its music and choreographies that go on restlessly throughout the entire festivity. There is no place to stay in town. The pilgrims and promeseros get mixed up with the attendants and visitors. The merchants also have their place at the celebration, because the Little Chinese brings together all of her devotes, with no distinction, blessing them, especially the ill and those who raise religious objects when she passes by the Andacollo streets.

Tesoros de La Virgen / Treasures from the Virgin

En el tiempo antiguo se guardan y conservan una gran cantidad de tesoros de la Virgen. Allí están sus finas prendas de vestir manufacturadas con sedas y relieves de oro, plata y perlas. Allí está también su rosario de cuentas de oro, al igual que su cetro, de un oro macizo. También se guardan sus andas de plata son su arco y estrellas, su corona de oro, los sahumerios, tembleques o adornos-tocados de oro y diamantes, sus anillos, cadenas y collares de cuentas de metales preciosos. También allí, en dependencias de su museo, se pueden observar atriles, candelabros, lámparas, incensarios, cruces, campanillas, copones, entre otros objetos, los que dan cuenta de las innumerables ofrendas y regalos para la chinita de la montaña de ese Anta-coya, lugar antiguo de explotación de minerales de oro, plata y cobre.

At the old temple there are kept and stored a great number of treasures of the virgin. There are her fine garments made with silks and gold, silver and pearl reliefs. There is also her gold beads rosary, as her scepter, made of pure gold. There are also kept her silver platform with her arch and stars, her gold crown, her censers, tembleques or gold and diamonds headdresses, her rings, and precious metals chains and necklaces. Besides, at her museum, stands, candelabums, lamps, censers, crosses, bells and ciborium, among other objects, which show the countless offerings and gifts for the Little Chinese from the mountain of that Anta-coya, gold, silver and copper old mining site.



Atractivos Turísticos

► ANDACOLLO

La economía de Andacollo ha dependido históricamente de la actividad minera. Inmerso entre dos cerros, esta localidad forma parte de las últimas ramificaciones de la Cordillera de los Andes y está situada a una altura de 1.100 m.s.n.m./ Andacollo's economy has historically relied on mining. Immersed between two hills, the town is part of the last ramifications of the Cordillera de los Andes and is situated at an altitude of 1,100 meters.

► MUSEO SANTUARIO DE ANDACOLLO / THE SANCTUARY MUSEUM OF ANDACOLLO

Es parte del Santuario de Andacollo. Está formado por los recuerdos que los peregrinos han dejado como agradecimiento. En el pasillo de entrada están las vitrinas que contienen los rosarios entregados por cada familia del pueblo./ It is part of the Shrine of Andacollo. It consists of the memories that pilgrims have left as thanks. In the entrance hall are display cases containing rosaries delivered by each family in the village.

► PARQUE EL OASIS DE ANDACOLLO / PARK OASIS OF ANDACOLLO

Cuenta con piscina, sitios de picnic, multicanchas, áreas verdes, estacionamientos y servicios básicos. / It has a pool, picnic sites, multifields, landscaping, parking and utilities.

► OBSERVATORIO ASTRONÓMICO TURÍSTICO COLLOWARA / COLLOWARA OBSERVATORY

El Observatorio Collowara es uno de los más nuevos centros de observación turística en Chile. Este se encuentra a 1.300 m.s.n.m., sobre la cima del Cerro Churqui y su administración corresponde a la Ilustre Municipalidad de Andacollo / The Collowara Observatory is one of the newest tourist observation centers in Chile. This is 1,300 meters above sea level on the summit of Cerro Churqui and is administered by the Municipality of Andacollo.

Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS
TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

.....
It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National
Tourism Service webpage
www.sernatur.cl
.....

Glosario de terminología utilizada

Glossary of terms used

Anda: Estructura de madera de dos largueros paralelos y horizontales, que en su centro tiene un tablero o trono donde se disponen las imágenes de Cristo, la Virgen o la de los Santos y Santas patronas. También se aplica este significado cuando se habla de tiaras.

Arte rupestre: Proviene del latín *rupes* que significa roca. Se le llama arte rupestre a las marcas o figuras trazadas por seres humanos sobre soportes rocosos.

Baile Chino/Chino: Voz Quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los aborígenes. No tiene nada que ver con el país asiático.

Canto a lo Divino: Expresión literaria más importante en Chile. Son temas bíblicos o religiosos recitados. Es una composición estrófica en décimas, cuyo verso final corresponde a los cuatro versos de una cuarteta.

Cacique: Jefe de algunas tribus de indígenas, en América Central o del Sur.

Demandero: Encargado de cuidar el caminar de la Virgen.

Escapulario: Objeto formado por dos trozos de tela que llevan pintados, bordados o guardados una insignia, una imagen religiosa o un objeto de devoción que están unidos por dos cintas para poderlo llevar colgado en señal de devoción.

Pachamama: Entendida como la diosa agrícola y ganadera de la fertilidad andina. Asociada a los cerros, la tierra y la Virgen María.

Petroglifo: Son grabados en roca con diseños simbólicos que utilizaban las culturas, previo a la escritura.

Qhupac Ñan: O "Camino del Inca" fue un sistema de caminos de enormes distancias en la civilización incaica que vinculaba las ciudades importantes de la costa y de la sierra.

Tawantinsuyu o Imperio de las Cuatro Partes del Mundo: Es el nombre original dado por los incas y la historiografía andina al conjunto de los territorios gobernados por su monarquía y al estado incaico. Hace referencia a la división territorial del imperio inca en cuatro suyos o macro provincias, que estaban vagamente identificadas con las cuatro direcciones de los puntos cardinales y que confluían en la capital, Cusco.

Trapiche: Molino utilizado para extraer el jugo de determinados frutos de la tierra, como la aceituna o la caña de azúcar.

Tue tue: Criatura perteneciente a la mitología mapuche (Chonchón), y posteriormente asimilada a las mitologías chilenas. Es una extraña ave de plumas color gris ceniciento, formada a partir de una cabeza humana.

Anda: Wood structure made of two parallel and horizontal crossbars, which in its center has a board or throne where the images of Christ, the Virgin or Saints and patron Saints are placed. This term is also used when speaking about "tiaras".

Arte rupestre (Cave art): This concept comes from the Latin word "rupes", which means "rock". Cave art are marks or figures drawn by human beings over rock structures.

Baile Chino/Chino (Chinese dance/Chinese): In Quechua it means "servant" and during colonial times, the word "chino" was used to call the natives in a pejorative way.

Canto a lo Divino (Song to the Divine): The most important literary expression in Chile, these are recited biblical or religious themes constructed as a "décima", or a ten line stanza, which its final verses correspond to the four verses of a "cuarteta".

Cacique: Head of an aboriginal tribe in Central or South America.

Demandero: Person in charge of the Virgin's walk.

Escapulario: Object made with two pieces of cloth with a painted, embroidered or stored insignia, religious image or a devotion object, which are held together by two ribbons so it can be hanged as a devotion sign.

Pachamama: Understood as the Goddess of agriculture, cattle and the Andean fertility. She is associated with the mountains, the land and the Virgin Mary.

Petroglifo (petroglyph): Rock carvings with symbolic designs used by the cultures, previous to writing.

QhupacÑan: Or the "Inca road", it was a huge road system of the Inca civilization, which connected important coastal and mountain cities.

Tawantinsuyu o Imperio de las Cuatro Partes del Mundo (Empire of the Four Corners of the World): This is the original name given by the Incas and Andean historiography to the territories ruled by the Inca monarchy and its state. This concept refers to the Inca Empire territorial division in four "suyos" or regions, which were vaguely related to the four cardinal points and which converged in the capital city of Cusco.

Trapiche: Mill used to extract the juice from some fruits, such as olives or sugarcane.

Tue tue: Mythological creature from the Mapuche culture (Chonchón), and later assimilated by the Chilean culture. It is a strange bird with gray feathers, form from a human head.

Bibliografía y agradecimientos

Resources and greetings

- Albas, P., R.P., 1943. Historia de la imagen y santuario de Ntra. Sra. del Rosario de Andacollo. Santiago: Padres Misioneros del Corazón de María, Capellanes del Santuario.
- Barros, R., Dannemann, M., 1965. La ruta de la Virgen de Palo Colorado. Revista Musical Chilena, vol. 9, n° 94: 6-24. Disponible en: <http://www.revistamusicalchilena.uchile.cl/index.php/RMCH/article/view/20949/22440>
- Bode, L., 1984. Coquimbo 1984. La Herradura: Johanna Bode. Promociones.
- Cuadra, W., Arenas, M., 2001. El oro de Chile. Desde tiempos prehispánicos (900 a.C.) hasta nuestra Independencia (1810). Tomo I. Santiago: LOM ediciones.
- Fierro, B., del, 1988. Coquimbo y su historia en sus calles. Coquimbo: Editor Juan Godoy Rivera.
- Godoy, M. Chinos., 2007. Mineros-danzantes del Norte Chico, siglo XIX y XX. Santiago: Editorial Bolivariana.
- Huerta, E., 1979. La religiosidad popular en el Santuario Mariano de Andacollo. Memoria para optar al título de Licenciatura de Ciencias Religiosas. Santiago: Facultad de Teología, Universidad Católica de Chile.
- Marín, J. R., 1964. Historia de la Pampilla. Coquimbo: Imp. Modernista.
- Mercado, C., et. al., 2006. Fiestas populares tradicionales de Chile. Ecuador: Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural.
- Museo Chileno de Arte Precolombino, 1997. Chile antes de Chile. Prehistoria. Catálogo de exposición. Santiago: Museo Chileno de Arte Precolombino.
- Museo Histórico Nacional, 2007. Por la senda de la fe. Fiestas religiosas de Chile. Santiago: Origo Ediciones.
- Pereira, M., S/f de edición. La iglesia católica y su misión en los valles de la IV región de Coquimbo: Breve reseña histórica. Disponible en: www.dibam.cl/Recursos/Contenidos/.../PDF%20Capitulo%201.pdf
- Plath, O. 1951. El Niño Dios de Sotaquí. En viaje, n° 212: 45. Disponible en: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-printer-77391.html>
- Rojo, J., Julio, M., 1968. Mitos y leyendas del Norte Grande y Chico. Memoria para optar al Título de Profesora de Educación Primaria. Escuela Normal Santa María: Universidad Católica de Chile.
- Universidad de La Serena., 1989. Colosos del Norte Verde. Santiago: Ed. Universidad de la Serena y Universidad Católica del Norte, Sede Coquimbo.

Bibliografía y agradecimientos

Resources and greetings

- 1 **Índice**
El Observatodo, un diario grande para el Norte Chico
- 2 **“La Higuera”**
Eric Parra Hormazabal
- 3 **“Observatorio Cerro Mayú, Valle del Elqui”**
Juan José Rojas Pizarro
- 4 **“Vestigios arqueológicos, El Molle “**
Museo del Limarí
- 5 **Bandera flameando en la Fiesta de la Virgen de Palo Colorado**
Ilustre Municipalidad de Los Vilos
- 7 **“Bailarines de Andacollo”**
Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares, Biblioteca Nacional
- 11 **“Esperando el desfile de la Virgen de Quilimarí”**
Ilustre Municipalidad de Los Vilos
- 23 **Presentación**
Ilustre Municipalidad de Los Vilos
- 24 **“Bailarina con traje bordado”**
- 27 **“Bailarín y Músico de percusión”**
Ilustre Municipalidad de Los Vilos
- 29 **“Procesión Virgen”**
Ilustre Municipalidad de Los Vilos
- 32 **¿Quién cuida el caminar de la Virgen?**
Ilustre Municipalidad de Los Vilos
- 34 **Portada**
Iglesia.cl, Conferencia Episcopal de Chile
- 36 **“Bailarines frente a la Virgen”**
Diario el día
- 37 **“Feligreses rezándole a la Virgen de la Piedra”**
Iglesia.cl, Conferencia Episcopal de Chile
- 40 **“Virgen de la Piedra”**
Iglesia.cl, Conferencia Episcopal de Chile
- 43 **“Fieles en la Fiesta”**
Iglesia.cl, Conferencia Episcopal de Chile
- 45 **“Fieles encienden velas para la Virgen”**
Iglesia.cl, Conferencia Episcopal de Chile
- 46 **“Imagen de la Virgen de la Piedra”**
Iglesia.cl, Conferencia Episcopal de Chile
- 48 **“¿Qué se entiende por vocablo Bailes Chinos?”**
Iglesia.cl, Conferencia Episcopal de Chile
- 64 **Presentación**
El Observatodo, un diario grande para el Norte Chico
- 67 **“Policía Montada en La Pampilla”**
El Observatodo, un diario grande para el Norte Chico
- 70 **“Inauguración de la Pampilla”**
El Observatodo, un diario grande para el Norte Chico
- 73 **“Inauguración La Pampilla”**
El Observatodo, un diario grande para el Norte Chico
- 74 **“Hacer Pampilla en la actualidad”**
El Observatodo, un diario grande para el Norte Chico
- 76 **Portada**
Vladimir Bigorra.
- 77 **“Virgen de Andacollo”**
El Observatodo, un diario grande para el Norte Chico
- 79 **“Indagar en la Ritualidad Festiva de Nuestra Señora”**
Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares, Biblioteca Nacional
- 81 **“Día de la Fiesta”**
Vladimir Bigorra.
- 82 - 83 **“Fiesta de Andacollo”**
Bio bio Chile



RUTAS
PATRIMONIALES



Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile